

INFO

**MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN**

EDITION BILINGUE



COMMUNE
DE MONDORCANGE

APRIL 2010

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 47
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 54

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

Editorial	3
Gemeinderat lehnt neue Eisenbahnlinie Luxemburg-Belval ab	4
Neues Studentenwohnheim in der Escher Strasse	5
Un foyer pour étudiants dans la maison Bicheler à Mondercange	6
Offiziell Aweigung vun der Duerfplaz zu Monnerech	7
Ech fuere mam Pedibus - zu Fouss an d'Schoul	8-10
Das neue Hundegesetz	11
Journée de rencontre	12-14
Fest des dritten Alters	15-16
Sportlerehrung	17
Ehre wem Ehre gebührt	18
Kulturprogramm 2009-2010	19-20
500 Euro für die Association Thérapie-Equestre	21
Office Social	22-23
Animation Café in Monnerich	24
Monnerech Historesch	25
Mme Berchem-Hoschet Thérèse	26
Auszeichnung	27
Erste Hilfe-Kurse in der Gemeinde	28
Schüler spenden für Haïti	29
Self-Defense bei der Feuerwehr	30-32
Mär si geplënnert - CIGL Mondercange	33
Club Senior - Auszug aus unserem Programm	34-37
Gratissprechstunden für mehr Energieeffizienz	38
Juristische Beratung in der Gemeinde	39
Avis au Public	40
Konscht an Hobbymaat - Conférence Kuck mat - wat deng Kanner maachen	41
Nopeschfest	42
Veranstaltungsprogramm SICONA	43-45
Etat Civil	46
Gemeinderatsitzung	47-53
Conseil Communal	54-63
Liste Téléphone	

Editeur responsable: Administration communale de Mondercange - 2010
 Photos: Club Senior am Duerf, Pompjeeën Monnerech, Milly Noël, Patrick Oestreicher, Roland Fritsch
 layout / Conception: Textes & Design Yasmine Hémès - Soleuvre
 Impression: Polyprint S.A. - Esch/Alzette
 Tirage: 2700



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Im vorliegenden Gemeindebulletin können Sie sich davon überzeugen, dass das ambitionöse Schöffensratsprogramm weiter offensiv umgesetzt wird. Die „Duerfplaz“ wird noch im April eingeweiht. Weitere Arbeiten an der Aufwertung des Dorfkerns haben begonnen. In Bergem schreiten die Arbeiten am neuen Kulturzentrum „Em de Nèssert“ voran, in Steinbrücken wurde mit dem Ausbau der Schule begonnen und die Fertigstellung der neuen „Maison Relais“ ist eine Sache von Tagen. Im Herbst/Winter 2010 beginnen außerdem die Arbeiten für 26 Wohnungen für betreutes Wohnen für das 3. Alter sowie für weitere gemeindeeigene Wohnungen und Häuser in der Reckinger Strasse. Diese Projekte werden gemeinsam mit dem Wohnungsbauministerium realisiert.

Ich möchte Sie ebenfalls darauf hinweisen, dass der Schöffensrat Ihnen weiterhin die kostenlosen Energieberatungen mit dem Spezialistenbüro Goblet&Lavandier anbietet und ab 1. Juni werden auch juristische Beratungen mit Maître Claude Pauly möglich sein.

*Dan Kersch
Bürgermeister*

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

L'édition actuelle du bulletin communal vous démontre que le programme ambitieux du conseil échevinal est toujours en train d'être réalisé. La place de rencontre «Duerfplaz» sera inaugurée à la fin du mois d'avril. Les travaux pour la revalorisation du centre de Mondercange viennent de commencer. Les travaux au centre culturel à Bergem progressent constamment, la nouvelle «Maison Relais» à Pontpierre ouvrira ses portes sous peu et l'agrandissement de l'école a bien évolué. En automne/hiver 2010 la commune commencera à construire en collaboration avec le ministère du logement des habitations adaptées au besoin de personnes âgées ainsi que des appartements et/ou maisons dans la «rue de Reckange».

Je tiens à vous rappeler que le collège échevinal continuera à vous offrir les consultations énergétiques avec le bureau Goblet&Lavandier et à partir du 1^{er} juin vous aurez la possibilité d'une consultation juridique gratuite avec Maître Claude Pauly.

*Dan Kersch
Bourgmestre*

GEMEINDERAT LEHNT NEUE EISENBAHNLINIE LUXEMBURG-BELVAL AB

Anlässlich der Diskussion um die geplante neue Zuglinie Luxemburg-Esch/Belval hatten die Gemeindeverantwortlichen den betroffenen Anrainern in Foetz und Steinbrücken ihre Unterstützung zugesagt.

Während einer Pressekonferenz des Schöffenrats wurden die Schwachpunkte der neuen Streckenführung dargelegt! Weiterer Schwerpunkt der Pressekonferenz war der Lärmschutz. Rund 125 Häuser und 500 Bürger in unserer Gemeinde sind einer Lärmbelastung ausgesetzt, die über den tolerierten Durchschnittswerten liegt.

Als Alternative zur geplanten Bahnstrecke, die 550 Millionen kosten würde um 5 Minuten Fahrzeit einzusparen, sieht der Gemeinderat die Schaffung eines Süd-Trams, der die Südregion miteinander verbinden soll.

Die Studie zur Bekämpfung des von der Autobahn verursachten Lärms, die im Auftrag der Gemeinde vom Planungsbüro Pöyry aus der Schweiz durchgeführt wurde, beschreibt außerdem den für die Einhaltung der gesetzlich festgelegten Normen notwendigen Aus- und Neubau von Lärmschutzwänden entlang der Autobahn und gilt somit als wertvolle Ergänzung der vom Umweltministerium erstellten strategischen Lärmkarten.

Die Studie kann im Internet (www.mondercange.lu) nachgelesen werden.

La commune dit „Non“ à la nouvelle ligne ferroviaire Luxembourg-Belval

Les responsables de la commune avaient exprimé leur solidarité avec les citoyens exposés aux planifications d'une nouvelle ligne ferroviaire Belval-Luxembourg.

L'étude élaborée par la bureau Pöyry dans le cadre de la procédure concernant le plan d'action contre le bruit démontre que quelque 500 citoyens et 125 maisons sont exposés à des émissions de bruit qui dépasse bien les valeurs moyennes tolérées.

La commune propose donc d'investir plutôt dans un projet de Tram-Sud reliant les centres du Sud que dans une nouvelle ligne ferroviaire qui coûterait 550 Millions pour gagner 5 minutes de trajet.

L'étude réclame dans le cadre des normes fixées par la loi la construction voire l'agrandissement des murs de protection acoustique et sert comme complément aux cartes établies par le Ministère de l'environnement.

Le texte intégral délibéré dans la séance publique du conseil communal du 11 décembre 2009 peut être consulté sur www.mondercange.lu



NEUES STUDENTENWOHNHEIM IN DER ESCHER STRASSE

Am 28. Januar wurden 15 Wohnheimplätze für Studenten in Monnerich offiziell eingeweiht. Die „Maison Bicheler“, wie das Haus heute genannt wird, stand jahrelang leer. Den alt eingesessenen Monnericher Bürgern ist das Haus besser unter dem alten Namen „An Dominiks“ bekannt, doch nachdem die Familie Bicheler vor Jahren der Gemeinde ihr Haus gratis überließ, hat man sich dazu entschlossen den Namen „Maison Bicheler“ zu übernehmen.

Im März 2009 wurde mit den Arbeiten, die zu 100% vom Staat subventioniert sind, begonnen und binnen eines Jahres konnten sie abgeschlossen werden.

Minister Marco Schank lobte die Gemeinde für diese Initiative und unterstrich in seiner Rede, dass Wohnraum auch weiterhin gebraucht wird und, dass der Staat sozialen Wohnungsbau und die Schaffung von Studentenwohnungen weiter fördern werde.



UN FOYER POUR ÉTUDIANTS DANS LA MAISON BICHELER À MONDERCANGE

Quoique la maison située au centre de Mondercange fût connue sous la dénomination «An Dominiks», la commune a opté pour le nom «Maison Bicheler» en honneur de la famille Bicheler qui avait offert la maison à la commune de Mondercange.

Les travaux ont été subventionné dans leur totalité par l'état et avaient commencé en mars 2009. Le ministre du logement, Monsieur Marco Schank, félicitait la commune pour l'initiative et soulignait dans son discours que l'état va continuer à subventionner la création de logements sociaux et d'étudiants.



INFO INVITATION

OFFIZIELL AWEIUNG VUN DER DUERFPLAZ ZU MONNERECH

De Schäfferot vun der Gemeng Monnerech invitéiert
op déi offiziell Aweiung vun der Duerfplaz zu Monnerech.

Freides, den 30. Abrëll 2010 an der Escher Strooss



Programme officiel

18.00 Auer – 20.00 Auer

Usprooch vum Här Romain Schneider, Minister vun der Landwirtschaft
Usprooch vum Här Dan Kersch, Buergermeeschter
Concerten vun der Harmonie Municipale vun der Gemeng Monnerech.

Fête Populaire

20.00 Auer

„Les Gavroches“ entfëieren eis mat hire lëtzebuergeschen a franséische Lidder
an d'Zäit vun de Bals populaires.

"ECH FUERE MAM PEDIBUS ZU FOUSS AN D'SCHOUL!"

Seit Dezember 2009 beobachten wir eine lustige Kinderschar, die in Begleitung eines Erwachsenen jeden Morgen um 07.15 Uhr Bergem in Richtung Steinbrücken verlässt. Jetzt hat auch die Gemeinde Monnerich ihren ersten Pedibus!

Pedibus?

Der Pedibus ist kein richtiger Bus, sondern ein «Schulbus auf Füßen». Die Kinder gehen also zu Fuß zur Schule. Dabei werden sie von einer erwachsenen Person begleitet. Diese folgt einer vereinbarten Route (Linie) und holt die Kinder zu einer bestimmten Zeit (Fahrplan) an definierten Orten (Haltestellen) ab.

Liebe Eltern!

Der Schulweg ist für Ihr Kind mehr als der Weg zur Schule (bzw. zum Kindergarten). Ihr Kind übt das sichere Verhalten im Straßenverkehr, pflegt Freundschaften und entwickelt Eigenverantwortung.

Mehr noch: Die tägliche Bewegung stärkt seine Gesundheit und seine Konzentrationsfähigkeit.

Leider können nicht alle Kinder selbstständig zur Schule gehen – vielleicht, weil sie noch unsicher sind, vielleicht, weil der Schulweg zu gefährlich ist. In solchen Situationen ist der Pedibus – der «Schulbus auf Füßen» – die schlaue Alternative zum Elterntaxi.

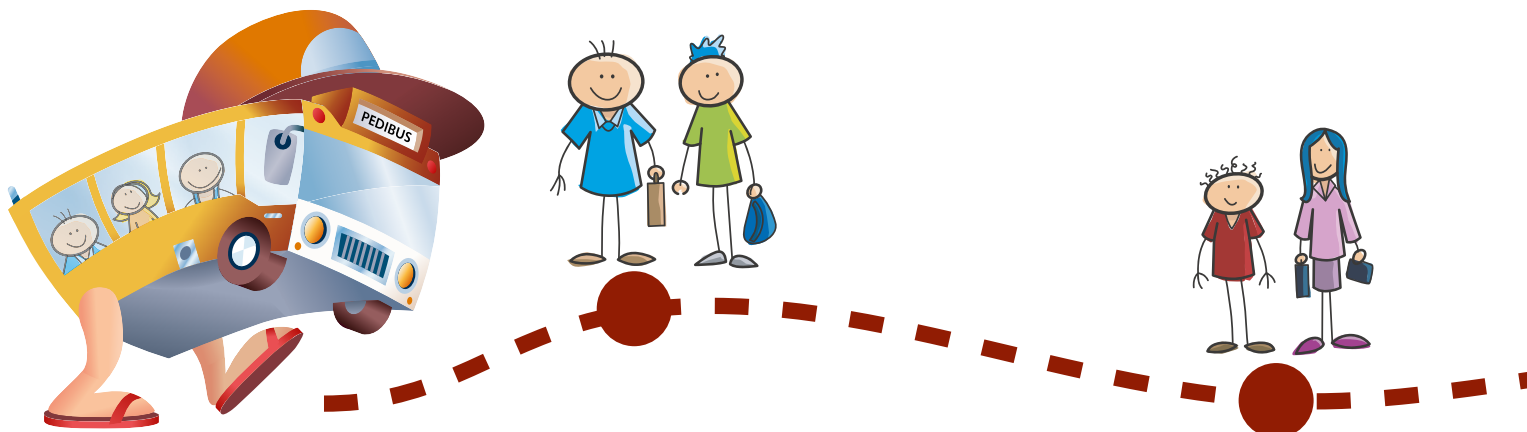
Ihr Kind profitiert!

Sicherheit:

Mit dem Pedibus trainiert Ihr Kind in einem beaufsichtigten Umfeld, sich im Verkehr sicher zu verhalten.

Selbstständigkeit:

Ihr Kind wird Schritt für Schritt darauf vorbereitet, den Weg zur Schule allein zu gehen zu können.





Gesundheit:

Kinder, die sich viel bewegen, sind leistungsfähiger und können sich besser konzentrieren. Mit dem Pedibus absolviert Ihr Kind eine tägliche Trainingseinheit. Das fördert seine Gesundheit, sein Wohlbefinden und seine körperliche Entwicklung.

Persönlichkeit:

Mit dem Pedibus wird der Schulweg zum geselligen Erlebnis. Ihr Kind ist mit Gleichaltrigen unterwegs, kann sich mit ihnen austauschen und lernt, auf sich und andere Rücksicht zu nehmen. So stärkt es seine sozialen Fähigkeiten.

Privatinitiative!

Da es sich beim Pedibus um eine private Initiative handelt, bleibt die Verantwortung für das Kind bei den Eltern! Die begleitenden Erwachsenen oder gar die Gemeindeverantwortlichen können zu keinem Moment zur Rechenschaft gezogen werden!

Verhaltensregeln für die Eltern:

Die Kinder müssen pünktlich an der PedibusHaltestelle eintreffen. Der Pedibus kann nicht auf Kinder warten, welche zu spät kommen.

Verhaltensregeln für die Kinder:

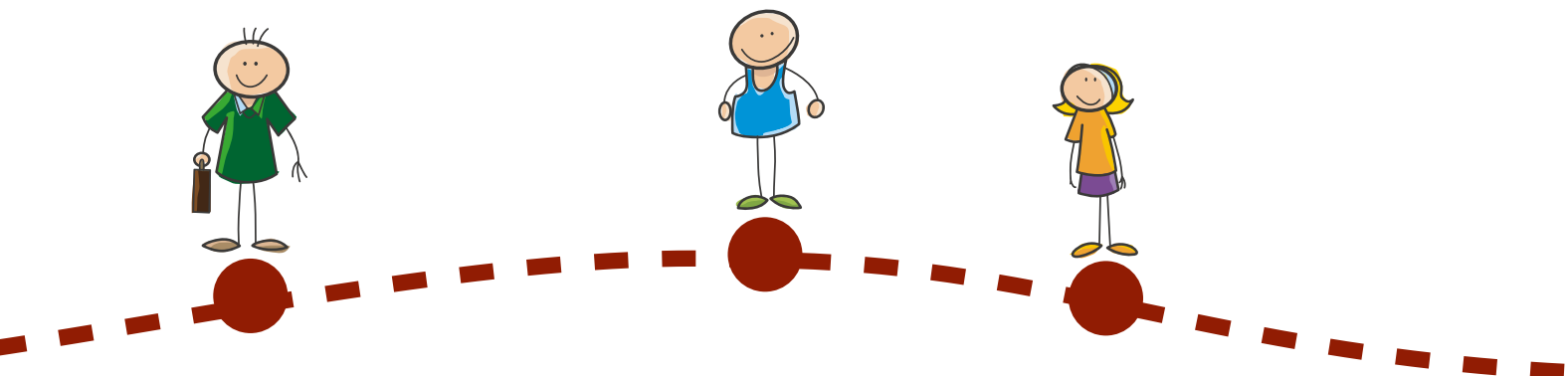
Sie warten pünktlich an der PedibusHaltestelle. Sie schubsen, stoßen und laufen nicht und bleiben auf dem Bürgersteig. Um die Strasse überqueren zu können wird auf die Erlaubnis der Begleitperson gewartet.

Verhaltensregeln für die Begleitperson:

Das Vertrauen welches ihnen die Eltern der Kinder entgegen bringen, darf nicht enttäuscht werden. Die vereinbarten Abmarschzeiten sowie die Route sind strikt einzuhalten.

Wie weit darf ein Kind gehen?

Ab dem Kindergarten gelten täglich viermal 1,5 Kilometer Schulweg als zumutbar, wie es Studien im Ausland errechnet haben.





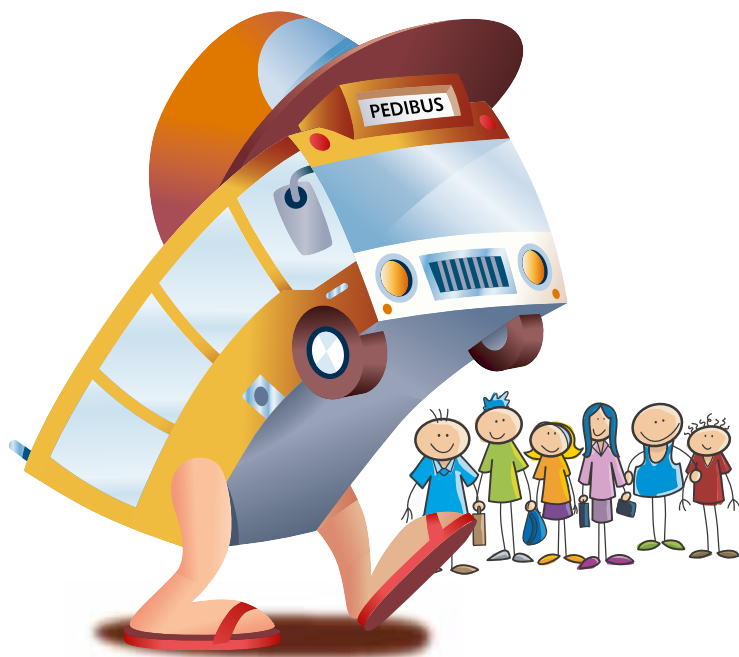
"ECH FUERE MAM PEDIBUS ZU FOUSS AN D'SCHOUL!"

Die Projekte Pedibus „Sechere Schoulwee“

Gesundheitsschädliche Lebensweisen haben sich bei den Menschen des 21. Jahrhunderts eingenistet, insbesondere und bedauerlicherweise auch bei unseren Kindern: wir essen zuviel und bewegen uns zuwenig, viel zuwenig, bis zu dem Punkt an dem wir unsere Gesundheit mittel- und langfristig gefährden.

Es besteht Handlungsbedarf: überreden und sensibilisieren, schön und gut, aber man muss auch konkrete Aktionen anbieten.

In diesem Zusammenhang wird eine wenig spektakuläre aber eine dafür umso lebensnähere Initiative organisiert, mit der klaren Absicht, Schulkinder nicht mit dem Bus oder dem Auto zur Schule zu bringen, sondern mit dem „Zur-Schule-zu-Fuß-Bus“ genannt PEDIBUS.



So ist bereits ein Minimum am täglichen Bewegungsbedarf des Körpers auf dem Schulweg gedeckt.

Weit über den nötigen physiologischen Effekt hinaus, den man als „gesundheitsstimulierend“ bezeichnen kann, kann auch ein Mentalitätswandel stattfinden und unsere Kinder zu aktiveren Gewohnheiten im alltäglichen Leben leiten.

Wir hoffen, dass sich, wie in anderen Gemeinden mit derartigen Initiativen auch die Idee des Pedibus durchsetzen kann. Jeder Schritt zählt, auch jener der Schulkinder im Pedibus.

Pedibus konkret: Projekt Bergem

Treffpunkt ist morgens um 07.15 Uhr bei der Schule in Bergem. Jedes Kind erhält von der Elternvereinigung eine Sicherheitsweste. Mitmachen können alle Kinder ab des 2. Schulzyklusses (1. bis 6. Schuljahr). Gesucht werden natürlich weitere Begleitpersonen.

Dieser Aufruf richtet sich aber nicht nur an die Eltern der Schulkinder, sondern an jeden der Zeit und Lust hat auf freiwilliger Basis ein zukunftsorientiertes Projekt zu unterstützen, das täglich lediglich einen Zeitaufwand von 45 Minuten kostet.

Anmeldung und weitere Informationen unter der Telefonnummer 621 236 716

DAS NEUE HUNDEGESETZ CHIP-PFLICHT AB 1. JANUAR 2010



Das Hundegesetz, das am 8. Mai 2008 in der Abgeordnetenversammlung gestimmt wurde, geht in eine nächste Etappe. Alle Hunde, egal welcher Rasse und welchen Alters, müssen ab dem 1. Januar 2010 einen Chip tragen. Dieser wird in die linke Halsseite gestochen und dient als digitales Erkennungszeichen.

Zur Erinnerung:
die wichtigsten Punkte des Hundegesetzes.

Jeder Hund muss spätestens vier Monate nach seiner Geburt bei der jeweiligen Gemeinde angemeldet werden. Bei der Anmeldung müssen ein vom Tierarzt ausgestelltes Rassenzertifikat, die Chipnummer, eine Tollwutimpfung und eine gültige Haftpflichtversicherung vorgelegt werden. Im Falle eines Wohnungswechsels muss der Hund ebenfalls bei der neuen Gemeinde angemeldet werden.

Es sei auch daran erinnert, dass die Eigentümer der sogenannten Kampfhunde (Amstaff, Staffordshire Bull Terrier, Mastiff, Tosa oder Kreuzungen dieser Rasse) einen theoretischen und praktischen Kurs zum richtigen Umgang mit den oben genannten Tieren belegen müssen.

Nouvelle loi relative aux chiens
Chip indispensable à partir du 1^{er} janvier 2010

La loi du 9 mai 2008 relative aux chiens est entrée dans une prochaine étape qui est bien importante. La

puce électronique est devenue obligatoire à partir du 1.1.2010. La puce est injectée au côté gauche du cou de l'animal et sert à l'identifier électroniquement.

Pour mémoire: les dispositions spéciales de la loi.

Les détenteurs de chiens doivent déclarer leur animal au plus tard 4 mois après sa naissance auprès de la commune. Cette déclaration doit être accompagnée par une attestation de race établie par un vétérinaire, le numéro de puce pour l'identification électronique, le certificat de vaccination et une assurance valable. Lors d'un changement de domicile le chien doit également être déclaré dans la nouvelle commune.

Rappelons également que les détenteurs de chiens susceptibles d'être dangereux, comme les chiens de race Staffordshire Bull Terrier, Tosa, Amstaff, Pit-Bulls ou semblables, doivent suivre un cours théorique et pratique.



RETROSPECTIVE

JOURNÉE DE RENCONTRE

35 Vereine und Vereinigungen der Gemeinde Monnerich luden am 27. September 2009 zur 2. Journée de Rencontre nach Monnerich ein. Unter dem Impuls der Kulturkommission der Gemeinde Monnerich stellten sich die Vereine dem großen Publikum vor.

Der Reinerlös der Veranstaltung war zugunsten der Gesellschaft „Monnerech hëllef“, die sich an der Finanzierung von sozialen und humanitären Projekten in Südamerika und Afrika beteiligt und wurde anlässlich der Abschlussfeier am 18. Januar 2010 in der Höhe von 4.400 Euro überreicht.

35 associations différentes avaient invité à la deuxième édition de la Journée de Rencontre de la Commune de Mondercange où les visiteurs avaient la possibilité de faire connaissance avec les différents clubs et associations. Le bénéfice net de 4.400 Euro était au profit de l'association «Monnerech hëllef» qui participe à la réalisation de projets sociaux et humanitaires et fut remis aux responsables lors de la cérémonie de clôture du 18 janvier 2010.



RETROSPECTIVE



RETROSPECTIVE

JOURNÉE DE RENCONTRE



RETROSPECTIVE

FEST DES DRITTEN ALTERS

Mehr als 400 Senioren waren der Einladung des Schöfferrates und der Kommission des 3. Alters gefolgt um gemeinsam das Fest des Dritten Alters zu feiern.

Nach den Ansprachen des Präsidenten der 3. Alters-Kommission und des Bürgermeisters, übernahm Olio Galante mit dem Zylvester Orchester das Zepter und begeisterte mit seinem Showprogramm. Des Weiteren sorgten Fons Konz, das Urgestein der Monnericher Kulturszene und der dreizehnjährige Jak Hermes aus Esch mit Sketchen für die gute Stimmung.

Fête du 3^{ième} âge

Les seniors de notre commune ont répondu affirmativement à l'invitation du collège échevinal et de la commission du 3^{ième} âge.

Ils étaient plus que 400 à suivre les allocutions du président de la commission du 3^{ième} âge et du bourgmestre et le concert de Olio Galante et son Zylvester Orchester. Fons Konz, doyen de la scène culturelle à Mondercange et le jeune Jak Hermes ont su convaincre leur public avec leurs scetches et plaisanteries.



RETROSPECTIVE

FEST DES DRITTEN ALTERS



RETROSPECTIVE

SPORTLEREHRUNG

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich in Zusammenarbeit mit der Kultur- und Sportkommission hatte am Donnerstag, dem 11. Februar zur traditionellen Sportlerehrung eingeladen. Geehrt wurden dieses Jahr insgesamt 53 Sportler und 10 Mannschaften mit den Elitesportlern Aurélie Waltzing, Oliver Waldbillig und Gilles Decker an ihrer Spitze. Erfolgreichstes Team war 2009 die LASEP, welche in zwei Sportarten den luxemburgischen Meister stellte und einmal Vizemeister wurde und dies mit denselben Sportlern in den drei Sportarten. Insgesamt unterstützten die Verantwortlichen der Gemeinde ihre vornehmlich jungen Sportchampions mit 7.625 Euro.

Les sportifs méritants de la commune de Mondercange furent invités par le collège échevinal et la commission culturelle et sportive pour célébrer leur réception traditionnelle. 53 sportifs et 10 équipes étaient à l'affiche. Soulignons que les responsables de la commune apprécient les exploits des sportifs d'élite comme Aurélie Waltzing, Oliver Waldbillig ou Gilles Decker autant que ceux des jeunes champions en herbe qui représentent la majorité des champions sportifs de la commune de Mondercange et qui seront à la une dans les années à venir.

Les lauréats:

Gilles Decker, Aurélie Waltzing, Véronique Lemmer, José Azevedo, Patrick Lenertz, Oliver Waldbillig, Sarah Blum, Christophe Olivier, Jeff Decker, Christian Gaspar, Kaurent Gaspar, Albert Cillien, Lydie Cruchten, Birgit Grethen,

Sara Sommer, Nicole Elsen, Gilles Schmitt, Noémie Pleimling, Isabeau Pleimling, Lena Kersch, Gilles Hensgen, Luc Hensgen, Sandrine Bossi, Sharon Kayumba, Tiffany Tshilumba, Elodie Tshilumba, Melanie Longhini, Bob Ritz, Ben Ritz, Yasmine Roilgen, Amandine Roilgen, Diane Wagener, Carole Wagener, Philippe Hubo, Kevin Huberty, Nora Weber, Raymond Teckes, Paul Seiler, Constant Kieffer, Angelo Berchem, Joé Weber, Arnaud Firon, Thibaut Firon, Rachel Biever, Tom Van Den Bossche, Jacqueline Beneke, Colette Zeyen, Mike Heinrich, Tom Steffen, Yves Legil, Viviane Wengler, Guy Wengler, Tom Laterza, Robin Hood 1, Robin Hood 2, Tennis Club Monnerich Dames 1, Tennis Club Monnerich Hommes 1, F C Monnerich Minimes, F C Monnerich Scolaires, LASEP-Scolaires (Handball, Basketball, Football), K C Steebrécken 84 – Dames.



RETROSPECTIVE

EHRE, WEM EHRE GEBÜHRT!

Viele kulturelle Aktivitäten in unserer Gemeinde werden von der Kultur- und Sportskommission organisiert: Caecilienkonzert, Sprachkurse, Sportlerehrung, Kunst- und Hobbymarkt, Journée de Rencontre.

Auch das vom Schöffenrat initiierte Monnericher Kulturprogramm fällt in den Aufgabenbereich dieser Kommission. Bei dessen Organisation wird allerdings sehr viel vom Fachwissen und den Kontakten des früheren Gemeindesekretärs und heutigen Gemeindeeinnehmers Laurent Pierre profitiert.

Den Mitgliedern dieser Kommission Mariette Betmgen-Nickels, Marco De Conti, Henriette Grotz, Pierluigi Brunori, Daniel Dumont, Marc Schramer und ihrem Präsidenten, Ferd Scheller, sei auf diesem Weg für ihre unermüdliche Arbeit gedankt!

Beaucoup de manifestations culturelles de notre commune sont organisées par la commission culturelle et sportive: Concert Ste Cécile, Cours de langue, Distinction des sportifs de la commune, marché des arts et loisirs, journée de rencontre et le programme culturelle (avec la collaboration, le savoir-faire et les contacts de notre receveur communal, M. Laurent Pierre).

Nous profitons de cette édition du bulletin communal à remercier Mariette Bemtgen-Nickels, Marco De Conti, Henriette Grotz, Pierluigi Brunori, Daniel Dumont, Marc Schramer et notamment Ferd Scheller comme président pour leur engagement infatigable.



KULTURPROGRAMM 2009-2010



Das Kulturprogramm der Gemeinde, das regelmäßig vom Schöffenrat in Zusammenarbeit mit der Kultur- und Sportskommission organisiert wird, kannte diese Saison wieder zahlreiche Höhepunkte.

Am 4. Oktober 2009 traten Simone Weber, Anna Catharina Minczik und Sara Derman auf. Das Torun Trio welches nach einer Tournee durch Polen wieder zum ersten Mal in Luxemburg auftrat, wusste das fachkundige Publikum zu begeistern.

Am 15. November 2009 traten die Geschwister Michèle und Laurent Warnier als „Duo Flurimba“ auf. Die Musikstücke für Flöte und Perkussionsinstrumente sollten in dieser Form Premiere in Monnerich feiern.

Am 17. Januar 2010 war Jazz angesagt. Jitz Jeitz, Laurent Pierre, Maxime Bender, Guy Schadeck, Claude Schaus, Boris Schmit und Michel Mootz traten als „3 Tenors & 3 Baritones United“. Ein großer Publikumserfolg, der unterstrich, dass Jazz seinen festen Platz im Kulturprogramm der Gemeinde mehr als verdient hat.

Andere Klänge am 28. Februar 2010. In der Pfarrkirche in Monnerich spielten Ernie Hammes auf der Trompete und Maurice Clement auf der Orgel. Tolle Akustik, tolle Musik. Ein wahrer musikalischer Leckerbissen!

Zum Abschluss der kulturellen Saison traten Yannchen Hoffmann, Carlo Hartmann und Al Ginter mit ihrem Programm « De Raudi an den Daudi » auf.

La saison culturelle préparée par le collège échevinal et la commission culturelle et sportive débutait au mois



KULTURPROGRAMM 2009-2010

d'octobre avec le „Torun Trio“. Simone Weber, Anna Catharina Minczik et Sara Derman qui étaient de retour d'une tournée en Pologne ont su convaincre leur public compétant.

Le 15 novembre 2009 Michèle et Laurent Warnier étaient à l'affiche de notre programme culturel avec le «Duo Flurimba». Des chefs d'œuvres musicales présentés avec flûte et percussion. Une première à Mondercange!

Jitz Jeitz, Laurent Pierre, Maxime Bender, Guy Schadeck, Claude Schaus, Boris Schmit et Michel Mootz représentent la formation de Jazz „3 Tenors & 3 Baritones United“. Leur succès a confirmé que le Jazz gardera sa place dans le programme culturel de notre commune.

Tout autre genre de musique, mais non moins convainquant : le concert d'Ernie Hammes à la trompette et Maurice Clement sur l'orgue de l'église de Mondercange. Acoustique et performance ! Un concert pour gourmets.

En finale de la saison culturelle, nous avons pu suivre le spectacle «De Raudi an den Daudi» animé par Yannchen Hoffmann, Carlo Hartmann et Al Ginter.



500 EURO FÜR DIE ASSOCIATION THÉRAPIE-EQUESTRE

Die Mitglieder der Sozialkommission unserer Gemeinde hatten sich in den letzten Monaten des Jahres 2009 das Ziel gesetzt, die Association Thérapie-Equestre (ATE) durch den Erlös eines Flohmarktes finanziell zu unterstützen.

Die ATE hilft Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen mit körperlichen und geistigen Störungen, indem sie eine krankengymnastische Behandlung mit Hilfe eines Pferdes anbietet.

Während einer kleinen Feier wurde den Vertretern der ATE ein Scheck in der Höhe von 500 Euro überreicht.

Les membres de la commission sociale ont remis un chèque de 500 Euro à l'Association Thérapie-Equestre de Mondercange. ATE offre une thérapie avec chevaux aux personnes souffrant de troubles physiques ou psychiques.



OFFICE SOCIAL



Wechsel im Office Social

Simone Tremuth, die langjährige Sozialarbeiterin in unserer Gemeinde trat 2010 in den wohlverdienten Ruhestand.

Wir wollen uns an dieser Stelle für ihren unermüdlichen Einsatz aufs herzlichste bedanken und wünschen ihr noch viel Erfolg mit ihren weiteren Projekten, denn so ganz ohne neuen Aufgabenbereich kann sich niemand Madame Tremuth vorstellen. Seit dem 1. Januar arbeitet nun Tom Oswald als Assistant Social der Gemeinde Monnerich. In den folgenden Zeilen stellt er sich und seine Arbeit vor.

Madame Simone Tremuth l'assistante sociale a quitté notre commune pour faire valoir ses droits à sa retraite méritée.

Nous profitons du bulletin communal pour la remercier de tout cœur pour son engagement et lui souhaitons plein de succès dans ses projets futurs car personne ne peut croire que Madame Tremuth va arrêter définitivement son engagement social. Veuillez lire ci-dessus les mots de son successeur Tom Oswald qui aimerait bien présenter ses fonctions.

La crise économique, l'augmentation du chômage, ... ne sont que quelques facteurs qui soulignent le fait que les inégalités sociales sont réelles et se propagent de plus en plus au Grand-Duché de Luxembourg. Dans la commune de Mondercange un certain nombre de personnes vivent dans des situations économiques et/ou sociales très précaires.

Afin de leur permettre de développer leurs capacités et de participer à la vie en société, la commune de Mondercange s'est décidée d'engager un assistant social à temps plein. J'aimerais profiter de l'occasion pour me présenter brièvement et de vous parler des missions de l'office social.

Les aides offertes par l'office social

Encore trop souvent l'office social est perçu comme un service ne s'adressant qu'aux pauvres et les citoyens ont souvent honte à demander l'aide de l'assistant social. Cependant cette vision est dépassée. L'assistant social peut apporter des informations utiles dans de nombreuses situations de la vie quotidienne. Les missions de l'assistant social à la commune de Mondercange, qui travail sur la direction de l'office social, peuvent se résumer comme suit:

- Il prend toutes les initiatives nécessaires en vue d'informer le public sur les différentes aides existantes.
- Il offre une aide administrative: il fournit des renseignements et effectue des démarches en vue de procurer aux personnes intéressées, les mesures aides sociales et prestations financières auxquelles elles ont droit.
- Il offre une aide de nature palliative, curative ou préventive
- Il assure une guidance socio-éducative

INFORMATION

OFFICE SOCIAL



- Il peut proposer des aides matérielles
- En outre l'assistant social, avec le soutien du comité de l'office social, peut entamer des actions communautaires au sein de la commune ainsi que des actions orientées vers plus de justice sociale.

N'hésitez pas de m'appeler pour avoir de plus amples renseignements. Vous pouvez me joindre au numéro de téléphone 550574 82 ou bien 621164429 pendant les heures de bureau (8h-12h et 14-17h). En outre, je propose des permanences sociales tous les mardis entre 13h30 et 16h30 ainsi que tous les jeudis entre 16h00 et 19h00.

Dans l'espoir d'une bonne collaboration,
Tom Oswald, Assistant social

Documents qui vous sont utiles en cas de demande d'aide à l'Office Social de la Commune de Mondercange:

- Copie de la carte d'identité ou carte de séjour

Documents concernant vos revenus

- Fiche de salaire des 3 derniers mois de toute personne faisant partie de votre ménage
- Certificat de pension

- Certificat de chômage
- Pension alimentaire
- Extrait de compte
- Certificat des allocations familiales, allocations d'éducation
- Preuve d'autres revenus

Documents concernant vos dépenses

- Preuves de versement du loyer
- Factures Enovos, Taxes communales, PTT, etc.
- Assurances
- Pension alimentaire à payer
- Frais de foyer, Maison Relais, Crèche
- Frais aux réseaux d'aide et de soins (Help, Hellef Doheem, Camille), ...
- Prêts, crédits, remboursements

Autres documents:

- Certificat d'inscription comme demandeur d'emploi
- Certificat d'inscription comme demandeur de chômage
- Jugement de divorce
- Jugement du tribunal de la jeunesse, garde des enfants
- Certificat d'affiliation Caisse de Maladie
- Composition de ménage
- Certificat de résidence
- Fiche d'état civil

Membres de l'office social:

Marie-Thérèse Sannipoli, présidente
Dirk Kirschten, secrétaire
Christian Toussing, Fernand Rollinger-Wergens,
Greg Bossaert, José Kleman, membres

Les permanences de l'office social auront lieu:

Mardi: 13.30 à 16.30 heures
Mercredi: sur rendez-vous
Jeudi: 13.30 à 16.30 heures

INFORMATION

«ANIMATION CAFÉ» IN MONNERICH



In der Ehleringer Strasse in Monnerich hat die Firma Zeilt Productions seit geraumer Zeit ihren Sitz. Die wenigsten kannten ihren Namen, doch vielen sind ihre Produkte bekannt, ohne allerdings zu wissen, das eine Firma aus Monnerich sie entwickelte: 3D Computeranimationen, die wir aus der Werbung oder aus Videospielen kennen.

Laurent Witz, Chef von Zeilt Productions, machte der Gemeinde Monnerich ein interessantes Angebot. In regelmäßigen Abständen sollten sich in Monnerich Professionelle aus der Filmbranche, Schüler, Studenten und Liebhaber von 3D Animationsfilmen treffen um Erfahrungen auszutauschen und an praktischen Beispielen die verschiedenen Berufsmöglichkeiten darzulegen. So hatten sich am ersten „Animation Café“ neben Zeilt Productions, die Fabrique d’images, Studio 352 und Lux Animations in Monnerich eingefunden. An Hand eines



Videoclips, den Zeilt Productions für ein deutsches Mobilfunkunternehmen herstellte, konnten die einzelnen Arbeitsvorgänge erklärt werden.

Am 26. April öffnet das „Animation Café“ im Centre Thinnès ein weiteres Mal. Als Gast wird ein Vertreter einer Firma auftreten, die an Filmprojekten wie „Harry Potter“ und „Narnia“ beteiligt war.

C'est à Mondercange où Zeilt Productions crée depuis un certain temps de l'animation digitale. Laurent Witz, chef de l'entreprise a proposé à la commune de Mondercange d'organiser une réunion spéciale et régulière afin de permettre aux professionnels de l'art de l'animation digitale et aux étudiants et intéressés de se rencontrer pour échanger leurs points de vue, idées et techniques d'animation. La prochaine édition de «animation-café» aura lieu lundi, le 26 avril 2010 à 19.00 heures au Centre Arthur Thinnès à Mondercange avec comme invité spécial un représentant d'une société qui a participé aux longs métrages «Harry Potter» et «Narnia».

Infos: www.animation-cafe.com

MONNERECH HISTO RESCH



Op dëser Säit wëlle mer an Zukunft Biller aus der Monnerecher Gemeng weisen, un déi sech der vill net méi erënneren. Fir an dës eidel Rumm siche mer eng Foto vun der sougenanntener „Kanounebud“, déi an der Escher Strooss respektiv an der Cité Steichen bis an d'60ger Joere stoung an am éischte Weltkrich vun der Preisen als Flak-Stellung“ benotzt ginn ass.

Ween nach esou eng Foto a sengen alen Albume rëmfënnt, soll sech w.e.g. op der Gemeng mellen (550574 76). D'Foto gëtt gescannt an Där kritt se och erëm direkt mat Heem.

INFO JUBILÄUM

MADAME BERCHEM-HOSCHET THÉRÈSE

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hatte die große Ehre Madame Thérèse Berchem-Hoschet zu ihrem 90. Geburtstag gratulieren zu dürfen. Am 27. Februar 1920 in Marnach geboren, wohnt die Jubilarin jetzt seit 1926 in Steinbrücken, wo sie auch ihren späteren Ehemann Albert Berchem, Stahlarbeiter bei ARBED-Schifflingen, kennenlernte, den sie 1937 heiratete. Als der Gatte 1966 verstarb hinterließ er Frau und 5 Kinder allesamt Jungen. 3 Enkelkinder sowie 4 Urenkel sollten folgen.

Noch bis vor wenigen Jahren war Madame Berchem aktives Mitglied bei den Leudelinger Treppelfrënn und nahm jedes Woche an den IVV-Wanderungen teil. 20 Kilometer an einem Wochenende, jeweils 10 Kilometer an beiden Tagen, waren die Regel. Oft wurden dann aber noch weitere 10 Kilometer draufgepackt. Als weiteres Hobby bezeichnet das rüstige Geburtskind ihre Liebe zur Gartenarbeit zu der sie sich bis ins höchste Alter verpflichtet fühlte.



Der Schöffenrat erinnert, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Verheirateten zum 50., 60. oder 65. Hochzeitsjubiläum gratulieren zu dürfen. Sie sollten bloß nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren. / Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale. Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange, Guy Mathieu, Tél. 55 05 74 33

INFO JUBILÄUM

AUSZEICHNUNG

Fünf langjährige Mitarbeiter der Gemeinde, der Feuerwehr und des Lehrkörpers wurden anlässlich der Personalfeier mit einem Geschenk für ihre Dienste ausgezeichnet. Zwei andere Geehrte bekamen ihr Geschenk bei Gelegenheit einer Schöffenratssitzung.



Auf den Foto von links nach rechts: Yves Legil, Schöffe Jeannot Fürpass, Dany Stoltz-Anen, Christiane Laures, Bürgermeister Dan Kersch, Schöffe Jean Orlando, Carine Wagner-Fries, Karin Wenkin-Barnig.



Christophe Nenno und Simone Kohl neben dem Schöffenrat

ERSTE HILFE KURSE IN DER GEMEINDE

Am 11. März überreichte Herr Fernand Bley, beigeordneter Direktor des Roten Kreuzes, die Diplome an die Absolventen der Erste-Hilfe-Kurse, welche für die Mitarbeiter der Maison Relais, der Feuerwehr und der Gemeinde Monnerich organisiert wurden. In Präsenz der beiden Instruktoren Erny Wiot und Josy Dahm, sowie Vertretern des Gemeinde- und Schöffenrates erhielten folgende Mitarbeiter ihr Diplom:

Béatrice Boehler, Carla Carvalho, Michèle Defays, Cathy De Rocco, Galina Doukhanora, Madeleine Flammang, Nathalie Hary, Jil Jaminet, Claudia Klein, Armand Lagoda, Anni Marozzi, Annette Meyrer, Hatidza Mujkic, Aurora Piren, Tess Pulli, Viviane Simon,

Nathalie Tonnar, Patrick Bredimus, Roland Fritsch, Marc Hennicot, Alain Hoesser, Anouk Hoesser, Jean Humbert, Jean-Marie Kettmann, Dirk Kirschten, Marcel Landa, Charles Lonien, Mike Muller, Patrick Oestreicher, John Penning, René Schintgen, Gaston Steichen, Gaston Wagner und Romain Wallenborn.

La Croix Rouge Luxembourgeoise avait organisé des cours de premiers secours pour les collaborateurs de la Maison Relais, des sapeurs pompiers et de la commune de Mondercange. Monsieur Fernand Bley, directeur adjoint de la Croix Rouge, encadré des deux instructeurs Erny Wiot et Josy Dahm ont remis les diplômes aux participants.



GROUSSBOTZ

Am 20. März lud die Umweltkommission zur jährlichen „Groussbotz“ ein. Auf unserem Foto sehen Sie einige der freiwilligen Helfer.



INFO JUBILÄUM

SCHÜLER SPENDEN FÜR HAÏTI

Die Schüler des vierten Zyklus der Grundschule in Monnerich hatten am 18. Februar einen Flohmarkt zugunsten der Erdbebenopfer in Haiti organisiert. Verkauft wurden gebrauchte Bücher und Spielsachen, sowie Gebäck und Getränke.

Der Dank der Schüler gilt allen, die mithalfen dieses Projekt, das auf Initiative von zwei Schülern organisiert wurde, zu verwirklichen. Die gesammelten 1.101,06 Euro wurden auf 1.111,11 Euro „aufgerundet“ und der Hilfsorganisation „Action Avenir Haïti“ überwiesen.

1.111,11 Euro en faveur d'Haïti

Les élèves du quatrième cycle de l'école fondamentale de Mondercange avaient organisé un marché aux puces en faveur des victimes du tremblement de terre à Haïti.

Ils aimeraient remercier tout ceux qui ont contribué au succès de leur projet qui a permis de virer la somme de 1.111,11 Euro à l'association «Action Avenir Haïti»



SELF-DEFENSE BEI DER FEUERWEHR

* Als Self-Defense (**Selbstverteidigung**) wird die Vermeidung und die Abwehr von Angriffen auf die seelische oder körperliche Unversehrtheit eines Menschen bezeichnet

In den letzten Jahren hat sich bedauerlicherweise herausgestellt, dass die Gewalt nicht vor Feuerwehrmännern halt macht und dies bestätigt sich leider auch bei uns in der Gemeinde!

So wurden zum Beispiel in dem letzten Jahr bei Einsätzen, zwei Mitglieder unserer Wehr nicht nur verbal angegriffen. Einmal mussten wir sogar die Polizei hinzuziehen, damit wir unsere Löscharbeiten überhaupt fortsetzen konnten.

Aus diesem Grund hatte die freiwillige Feuerwehr Monnerich beschlossen, einen Self-Defense Kursus bei der Police Grand-Ducale zu beantragen.

Der Kursus dauerte 4 Abende zu 2 Stunden. Das Motto bei Self-Defense lautet:

„Handeln wenn es nötig ist, nur wo es nötig ist und nicht mehr als nötig ist“.

Self-Defense kann man in drei Hauptpunkte aufteilen:

1. man muss den Überfall vermeiden können
2. wenn dieser nicht vermieden werden kann, muss man imstande sein, ihm mit den jeweiligen zur Verfügung stehenden Mitteln zu trotzen, mit dem Ziel den Überfall zu beenden
3. man muss die eingesetzten Mittel richtig dosieren können, sowie bei Erreichen eines Resultates diese dann auch einstellen können

1. Abend (08.05.2009; Sporthalle in Monnerich)

Am ersten Abend wird uns kurz erklärt wie man einen Angriff vermeiden kann. Danach stand „richtiges Fallen“ auf dem Übungsplan. Hier wurde uns gezeigt, wie man hinfällt ohne mit dem Kopf aufzuschlagen. Marcel STEFFEN, Mitglied des Self-Defense Vereins der Polizei, pflegte immer zu sagen „...damit der Festplatte kein

Schaden zugefügt wird“. Danach wurden uns ein paar Handgriffe gezeigt.

Mit einer kleinen, gemütlichen Grillrunde, schlossen wir erschöpft, jedoch begeistert diesen ersten Kursusabend beim Feuerwehrhaus ab.



2. Abend (15.05.2009; Interventionszentrum in Steinbrücken)

Dieser Abend begann mit einem allgemeinen Austausch über die Tage nach dem ersten Kursusbesuch.

Es gab keinen der Kurssteilnehmer (ausser natürlich die Instrukturen), der sich nicht über Muskelkater und/oder kleine blaue Flecken „beschwerte“.

SELF-DEFENSE BEI DER FEUERWEHR

Nach der Aufwärmphase wurden die, am ersten Abend gelernte, Handgriffe vertieft und uns weitere Techniken gezeigt. Techniken, mit denen man sich aus Situationen befreien kann wo zum Beispiel der Gegner einen erwürgen will, einen Schlagen möchte (mit der Hand, Knüppel; ...), einen treten möchte, usw.

Des Weiteren wurden uns verschiedene Ausweichtechniken gezeigt.

Das heisst uns wurde gezeigt wie man sich am Boden liegend mit Erfolg verteidigen oder wehren kann. Wir staunten nicht schlecht, als uns zum Beispiel vorgeführt würde, wie eine 60 kg leichte Frau, sich von einem auf ihr sitzenden und sie würgenden 100 kg Mann befreite.

Ausserdem wurden uns gezeigt wie man auch mit Hilfsmittel, wie Stock, Tuch, Jacke usw seinen Gegner abwehren oder Schachmatt setzen kann.



3. Abend (05.06.2009; Sporthalle in Monnerich)

Da wir an diesem Abend wieder in der Sporthalle waren, profitierten wir wieder von den Turnmatten um das „richtige Fallen“ noch einmal zu üben. Danach standen verschiedene Bodentechniken auf dem Programm.

4. Abend (12.06.2009; Interventionszentrum in Steinbrücken)

Während den letzten 2 Kursusstunden wurden alle Techniken wiederholt und vertieft. Die Schwierigkeit an diesem Abend bestand darin, dass keine Angriffsform im Vorfeld festgelegt wurde. So dass jeder, je nach

SELF-DEFENSE BEI DER FEUERWEHR

Angriff, die geeignet Verteidigungstechnik einsetzen musste.



Es war ein anstrengender, jedoch sehr interessanter Kursus, der einen sehr grossen Anklang bei unseren Leuten fand.

Der Beteiligungsdurchschnitt lag während den vier Abenden bei fast 30 Mann pro Abend.

Dies war sicher nicht nur auf den interessanten Inhalt des Kursus zurück zu führen, sondern sicher auch auf die sehr kollegiale und lockere Atmosphäre während den vier Abenden.

Abschliessend möchten wir uns bei dem Self-Defense Verein der Police Grand-Ducale aus Luxemburg für die-

sen Kursus bedanken. Besonders bei den Instruktoren BERSCHIED Jean-Claude, JACOBY Gery, STEFFEN Marcel und SOISSON Alain möchte ich mich in Namen meiner Mannschaft und in meinem sehr herzlich bedanken. DANKE



Weitere Informationen finden Sie unter:
www.selfdefense.lu

Alle Fotos vom Self-Defense Kursus finden Sie unter:
www.spm.lu

MIR SI GEPLËNNERT WIR SIND UMGEZOGEN NOUS AVONS DÉMÉNAGÉ

De CIGL Monnerech deelt heimadder de Bierger aus der Monnerecher Gemeng mat,
datt hien op folgend Adress geplënnert ass:

Der CIGL Monnerich teilt den Einwohnern der Gemeinde Monnerich mit,
dass er an folgende Adresse umgezogen ist:

Le CIGL Mondercange informe les citoyens de la commune de Mondercange
qu'il a déménagé à l'adresse suivante:

CIGL Mondercange
8, rue de l'Ecole
L-4394 Pontpierre
Tél : 55 81 11-1 / Fax: 55 83 90



AUSZUG AUS UNSEREM PROGRAMM UN EXTRAIT DE NOTRE PROGRAMME

TAGESAUSFLÜGE

TAGESAUSFLUG ‚FLORALIES DE GENT‘ Dienstag, 20.4.2010, Abfahrt um 7.00 Uhr am Club Senior , Am Duerf‘

Der Tag gestaltet sich wie folgt: Frühstück unterwegs, Besuch der Gartenausstellung ‚FLORALIES DE GENT‘, vor Ort gibt es die Möglichkeit eine Kleinigkeit zu Mittag zu essen.

Nous nous rendrons à Gent pour une visite à l'exposition horticole « FLORALIES DE GENT ». Petit déjeuner en cours de route, possibilité de déjeuner sur place..

xième guerre mondiale. Dans ces grottes, la température est de 9°-10° C.



TAGESAUSFLUG NACH MAASTRICHT Freitag, 21.5.2010, Abfahrt 7.00 Uhr am Club Senior ,Am Duerf‘

Eine kleine Tradition ist unser Tagesausflug nach Maastricht mit dem Besuch des herrlichen Marktes, einem gemeinsamen Mittagessen und einer geführten Besichtigung der Grotten ‚NOORD‘, in der während der Belagerung Maastrichts im Zweiten Weltkrieg Schutzsuchende Zuflucht fanden.

Danach haben wir noch ein wenig Zeit, durch die Gassen der Stadt zu bummeln. In den Grotten herrschen Temperaturen zwischen 9° und 10°.

EXCURSION D'UNE JOURNÉE À MAASTRICHT

Nous nous rendrons au Grand Marché de Maastricht. Après le repas de midi, nous visiterons les grottes de Saint Pietersberg, un labyrinthe souterrain qui a servi de refuge pendant que la ville était en état de siège pendant la deu-

TAGESAUSFLUG NACH MAINZ – DIE GUTENBERG- UND MEDIENSTADT Montag, 21.6.201, Abfahrt 8.00 Uhr am Club Senior ,Am Duerf‘

Wir begeben uns im Rahmen einer geführten Besichtigung auf die kulturhistorischen Pfade der Stadt, die unter anderem durch Johannes Gutenbergss Erfindung der Druckkunst bekannt geworden ist.

Anschließend wird uns im ‚Augustinerkeller‘, das gemeinsame Mittagessen serviert.

Um 14.00 Uhr ermöglicht uns das Sendezentrum des Zweiten Deutschen Fernsehens einen Blick hinter die Kulissen zu werfen.

EXCURSION À MAYENCE

Nous nous rendrons à Mayence pour une visite guidée de la ville. Après le repas de midi, nous irons voir le centre d'émission de télévision du ZDF, la 2^{ème} chaîne allemande.

AUSZUG AUS UNSEREM PROGRAMM UN EXTRAIT DE NOTRE PROGRAMME

AUSSTELLUNG

FLUGZEUGAUSSTELLUNG IN HERMESKEIL UND BESUCH IN TRIER

Montag, 7.6.2010, Abfahrt 8.30 Uhr im Club Senior, Am Duerf'

Wir besichtigen die Flugzeugausstellung in Hermeskeil mit ihren ca. 100 Flugzeugen. In einer Concorde mit 150 Sitzplätzen können Sie im Anschluss ein Ruhepäuschen einlegen.

Kurz vor Trier werden wir ein gemeinsames Mittagessen einnehmen und in Trier selbst werden wir die älteste Stadt Deutschlands vom 'Römer Express' aus näher betrachten. Natürlich bleibt auch noch ein wenig Zeit, durch die Einkaufsstrassen der Stadt zu bummeln.

EXCURSION A HERMESKEIL ET TRÈVES

Le plus grand musée privé d'aviation d'Europe se trouve à Hermeskeil. Il regroupe actuellement plus de 100 avions et hélicoptères. Vous aurez également l'occasion de faire une petite pause dans un Concorde avec plus de 150 places. Après la visite, nous nous rendrons à Trèves, où nous prendrons le repas de midi. Après le repas, nous prendrons le « Römer Express » pour visiter «Trèves», la plus vieille ville d'Allemagne. Il vous restera ensuite du temps pour un shopping

BESUCH DER PISTAZIENFABRIK IN STEINSEL

Mittwoch, 12.5.2010, Abfahrt 14.00 Uhr im Club Senior, Am Duerf'

Wenn Sie mehr über die Pistazie, ihren Anbau, ihre Zubereitung und Vertriebung erfahren möchten, freuen wir uns, Sie zu unserem Ausflug in die Pistazienfabrik IRECO nach Steinsel mitzunehmen.

VISITE D'UNE TORRÉFACTION DES PISTACHES

Si le cœur vous en dit, n'hésitez pas à nous joindre pour une visite de la fabrique IRECO à Steinsel. Après nous saurons parler de la pistache en experts.



REGELMÄSSIGE ANGEBOTE ACTIVITÉS RÉGULIÈRES:

FOOTING

**Jeden Dienstag ab 14.00 Uhr
Tous les mardis à partir de 14.00 h**

KLEINER NORDIC WALKING

**Jeden Mittwoch ab 14.30 Uhr
Tous les mercredis à partir de 14.30 h**

KEGELN / JEU DE QUILLES

**Jeden 2. Donnerstag ab dem 1.4.2010,
Abfahrt im Club Senior um 14.15 Uhr
à partir du Jeudi, le 1.4.2010 tous les quinze
jours, départ à 14.15 h**

CLUB SENIOR

AUSZUG AUS UNSEREM PROGRAMM UN EXTRAIT DE NOTRE PROGRAMME



INTERGENERATION

Im Rahmen unserer „Intergenerations“-Aktivitäten, die immer **Mittwochs von 17.00-18.00 Uhr** und **Donnerstags von 15.00-17.00 Uhr**

stattfinden, bietet Yves DOCKENDORF Ihnen Kreis- und Gesellschaftsspiele, Bastel- und Sportaktivitäten sowie Konferenzen und Ausflüge an.

Dans le cadre de nos activités intergénérationnelles vous pouvez nous joindre tous les mercredis de 17.00-18.00 h ainsi que tous les jeudis de 15.00-17.00 h



WAS MACHEN SIE BERUFLICH? ODER WELCHEN BERUF HABEN SIE AUSGEÜBT?

Diese Fragen möchten die Kinder aus der Grundschule in Monnerich Gästen aus dem Club Senior stellen, um auf diese Weise Einblick in die verschiedenen (eventuell ausgestorbenen) Berufe zu bekommen.

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie Lust und Zeit hätten, an diesem Projekt mitzuwirken.

C'était quoi votre métier? Cette question sera posée par les enfants de l'école fondamentale de Mondercange aux visiteurs du Club Senior „Am Duerf“. Ils sont curieux de savoir comment les métiers (d'autrefois) fonctionnaient. Nous serions très contents si vous aussi aimiez bien leur parler de votre métier. N' hésitez pas à nous contacter.

BLUE SKY - DRACHEN FLIEGEN LANCER NOS CERFS-VOLANTS

Bei dem Verein BLUE SKY lassen wir unsere Drachen fliegen L'association „Blue Sky“ nous invite de lancer nos cerfs-volants dans le ciel

Wann/quand: 1.4. à 15.30 h

NACHTIGALLEN BEOBACHTEN LES ROSSIGNOLS

Wann/quand: 8.5.
die Uhrzeit wird noch bekannt gegeben

WIR BASTELN MUSIKINSTRUMENTE/NOUS CRÉONS NOS INSTRUMENTS MUSICALS

Wann/quand: 15.4. 15.00 h

AUSZUG AUS UNSEREM PROGRAMM **UN EXTRAIT DE NOTRE PROGRAMME**

BESUCH DES KOMPOSTLEHRPFAD **VISITE DU SENTIER DIDACTIQUE** **DU COMPOST**

Mit der LIGUE LUXEMBOURGEOISE DU COIN DE
 TERRE ET DU FOYER besuchen wir den Kompostlehrpfad
 visite du sentier didactique du compost avec l' association
 LIGUE LUXEMBOURGEOISE DU COIN DE TERRE
 ET DU FOYER

Wann/quand: 22.4.
Uhrzeit wird noch bekanntgegeben

MURMELSPIELE/JEUX DE BILLES

Wann/quand: 10.6.2010, 15.00 h

SPIELE AUF DER WIESE **JEUX DIFFÉRENTS DANS LES PRÈS**

Wann/quand: 24.6.2010, 15.00 h



INFORMATIKKURSE **3. TRIMESTER 2009/2010** **BEGINN** **WOCHE 19/04 BIS WOCHE 05/07/2010**

SESSION 2009/2010
3^{ème} trimestre
COURS
du 19 avril 2010 au 05 juillet 2010

3 TRIMESTRE MONDERCANGE (19 avril au 05 juillet) 2010)				
	08:15 à 09:45	10:00 à 11:30	14:00 à 15:30	15:45 à 17:15
LUNDI	Pc00a Internetfüh- rerschain	Photographie numérique-paint. net+Gimp	PC02A EXCEL débutants	Photographie numérique-paint. net+Gimp
MARDI	PC1A Word débutants	PC01B WORD inter- médiaire		
MERCREDI	Photographie numérique	PC00C Web et Messagerie		
VENDREDI	Photographie numérique			

RENDEZ-VOUS

GRATISSPRECHSTUNDEN FÜR MEHR ENERGIEEFFIZIENZ L'EFFICIENCE ÉNERGÉTIQUE AU FOYER CONSULTATION GRATUITE

Die Gemeinde Monnerich bietet kostenlose Beratungsstunden mit dem Expertenbüro Goblet Lavandier & Associés an.

Energiesparen, Geldsparen und die Umwelt schonen. Alles ist möglich.

Diese individuellen Gratissprechstunden finden am Donnerstagnachmittag zwischen 15 und 19 Uhr in der Gemeinde statt. Um einen Termin zu vereinbaren, melden Sie sich bitte über die Telefonnummer 550574 - 1 an und vergessen Sie nicht, uns Ihre genaue Adresse und Telefonnummer mitzuteilen.

Nach Absprache mit dem Expertenbüro werden wir Ihnen Ihren Termin nochmals bestätigen. Die kostenlose Beratung kann höchstens 60 Minuten dauern, weitere Beratungen (eventuell bei Ihnen zuhause) müssen Sie mit dem Expertenbüro vereinbaren und selbst bezahlen.

La commune vous offre des consultations gratuites auprès des experts Goblet Lavandier & Associés.

Economiser de l'énergie, économiser de l'argent et respecter l'environnement. Tout est possible. Les consultations individuelles et gratuites auront lieu jeudi après-midi de 15 à 19 heures dans la maison communale.

Veuillez bien prendre rendez-vous (Tél: 55 05 74 - 1) en nous indiquant votre adresse exacte et votre numéro de téléphone.

Nous confirmerons votre rendez-vous par voie téléphonique. Durée maximale des consultations gratuites: 60 minutes.

Les frais d'éventuelles consultations supplémentaires à votre domicile, à convenir avec un bureau d'experts sont à charge du demandeur.



RENDEZ-VOUS

JURISTISCHE BERATUNG IN DER GEMEINDE



Ab 1. Juni wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine weitere Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit Maître Claude Pauly bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich nutzen kann.

Wir werden keinen gratis Rechtsbeistand anbieten, sondern wollen Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten ihre juristischen Probleme darlegen zu können damit er Sie beraten kann, ob Sie weitere juristische Schritte einleiten sollten.

Die Sprechstunden finden am Freitagnachmittag zwischen 14.00 und 16.00 Uhr nur gegen Verabredung statt. Anmelden können Sie sich unter der Telefonnummer 550774 76 oder über Email roland.fritsch@mondercange.lu. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie in kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques seront offertes à partir du 1^{er} juin à tous les habitants de notre commune. Le conseil échevinal vous propose en collaboration avec Maître Claude Pauly une consultation gratuite de 15 minutes dont vous pouvez profiter une fois par année.

L'expert pourra évaluer vos problèmes et vous conseiller à donner éventuellement une suite judiciaire à votre affaire.

Les consultations qui auront lieu les vendredis après-midi et ne sont possibles que sur rendez-vous. (téléphone : 550574 76, email: roland.fritsch@mondercange.lu). Confirmation du rendez-vous dans les meilleurs délais.

AVIS AU PUBLIC

AVIS AU PUBLIC

Spende für Haiti

Die Gemeinde Monnerich unterstützte die Erdbebenopfer Haitis mit einer Spende von 6.280 Euro (ein Euro pro Einwohner), die mittels der Vereinigung „Monnerech hëllef“ überwiesen wurde. Die Harmonie der Gemeinde überwies den Erlös ihres Cabaret-Abends in der Höhe von 3.250 Euro.

La commune a transféré par l'intermédiaire de l'association „Monnerech hëllef“ la somme de 6.280 Euro (1 Euro par habitant) au profit de la campagne de solidarité avec le peuple de Haïti. L'Harmonie de Mondercange a renoncé au profit de sa soirée de cabaret et a elle-aussi viré la somme de 3.250 Euro.

Avis au Public

Einladung/Invitation

Samedi, le 26 juin 2010

«Fête du Compost» au Minett-Kompost

De 10.00 à 18.00 heures sur le site du centre de compostage à Mondercange

Avis au Public

OMEGA 90

Die Verantwortlichen von OMEGA 90 teilen mit, dass ihr Hospiz im Mai 2010 bezugsfertig sein wird. In diesem Haus können bis zu 15 Personen in 36 m² großen Zimmern ihren Lebensabend verbringen. Weitere Informationen gibt es unter der Telefonnummer 29 77 89 -1 oder unter www.omega90.lu.

Les responsables de l'association Omega 90 que les travaux de construction nous informent du centre d'accueil pour personnes en fin de vie vont bon train et que la

maison devrait être inaugurée en mai 2010. Les pensionnaires des 15 chambres bénéficieront d'une chambre salon de 36 m². Pour toutes informations contactez le numéro de téléphone 29 77 89 -1 ou naviguez sur www.omega90.lu

Avis au Public

Maison Médicale à Esch/Alzette

La maison médicale à Esch/Alzette a changé son adresse et se trouve maintenant au numéro 70, rue Emile Mayrisch. Les services fonctionnent du lundi au vendredi de 20.00 heures jusqu'à 07.00 heures le lendemain matin, pendant les weekends et les jours fériés de 08.00 heures du matin jusqu'à 07.00 heures le lendemain matin.

Die «Maison Médicale» in Esch/Alzette ist umgezogen. Falls Sie medizinische Hilfe brauchen, finden Sie die diensttuenden Generalisten nun in der «Rue Emile Mayrisch», Hausnummer 70 in Esch. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 20.00 Uhr bis 07.00 Uhr. An den Wochenenden von 08.00 Uhr bis 07.00 Uhr.



INFO INVITATION

KONSCHT- AN HOBBYMAART ZU STEEBRÉCKEN: 8. + 9. MAI 2010

Le collège échevinal et la commission culturelle et sportive invitent tous les habitants et associations de la commune de Mondercange à présenter leurs œuvres d'arts ou de loisirs pendant le weekend du 8 et 9 mai 2010 au hall sportif à Pontpierre

Der Schöffenrat und die Kultur- und Sportkommission unserer Gemeinde laden ein zum Kunst- und Hobbymarkt der am 8. und 9. Mai in der Sporthalle in Steinbrücken stattfindet. **Vernissage: 8. Mai 14.30 Uhr**

CONFÉRENCE: KUCK MAT - WAT DENG KANNER MAACHEN

L'Internet est un outil de travail, de recherche, de divertissement, etc. très riche. Alors que ce «nouveau média» a de nombreuses facettes positives il en compte aussi de nombreux dangers. Il est donc éminemment important que les parents soient informés sur les dangers qui peuvent résulter d'une mauvaise utilisation de l'Internet et sachent comment les éviter.

Cette conférence devrait permettre aux parents d'obtenir des informations utiles en lien directe avec l'utilisation d'Internet ainsi que de poser leurs questions par rapport à l'utilisation de ce monde virtuel et d'avoir des réponses par des spécialistes en la matière.

Dans un objectif de sensibilisation et d'information, la commune de Mondercange en partenariat avec le Ministère de la Famille et le Salon International du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse ont le plaisir de vous inviter à la conférence «Kuck mat - wat deng Kanner maachen!».

Cette conférence est surtout axée sur les dangers concernant les enfants et adolescents confrontés à l'Internet.

Cette conférence aura lieu le 5 Mai à 19h30 au Centre Culturel à Bergem.



Les intervenants sont

Madame Marie Rodesch Hengesch
(Ombudsfraa vir d'Rechter vum Kand)

Dr. André Melzer (Université de Luxembourg)

Madame Simone Flammang
(1^{er} substitut du parquet de Luxembourg)

Madame Gabi Rapp (Cases)

La conférence sera animée par Monsieur Mill Majerus
(Président de la Commission de la Famille
de la Chambre des Députés)

INVITATION

**la fête
des
voisins
nopeschfest**

D'Gemeng Monnerech ënnerstëtzt och dëst
Joer all Initiativ vun de Noper, déi den 28.
Mäi 2010 zesummen d'Nopeschfest feiere
mat Still, Bänken, Gadgets a musikalescher
Animation.

Renseignements an Umeldungen um 55 05 74 76 oder
roland.fritsch@mondercange.lu

www.fetedesvoisins.lu www.nopeschfest.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la famille et de l'intégration



COMMISSION EUROPÉENNE
Représentation au Luxembourg

INFO INVITATION



Nature for People

Station Biologique SICONA
SICONA-Ouest
SICONA-Centre

Veranstaltungsprogramm



Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

08. Mai 10 / 08 mai 10
Natur und Steine in Mertzig
 Treffpunkt: 14:30 Uhr Naturspielplatz am „Lange Pesch“, rue de la Wark.
La nature et les pierres à Mertzig
 Rendez-vous: 14H30 Aire de jeu au „Lange Pesch“, rue de la Wark.

12. Mai 10 / 12 mai 10
Natur und Mensch in Bissen
 Treffpunkt: 18:00 Uhr Chapelle St. Roch.
La nature et l'homme à Bissen
 Rendez-vous: 18H00 Chapelle St. Roch.

20. Mai 10 / 20 mai 10
Feuchtwiesen und Amphibien in Kayl
 Treffpunkt: 19:00 Uhr beim Weiher an der Straße Kayl / Noertzingen neben der Auffahrt zur Collectrice du Sud.
Prairies humides et amphibiens à Kayl
 Rendez-vous: 19H00 près de l'étang le long de la route Kayl / Noertzinge à côté de la bretelle de la Collectrice du Sud.

26. Mai 10 / 26 mai 10
Besuch von SICONA-Projekten mit Bus
 Treffpunkt: 18:00 Uhr SICONA-Halle in Olm, 12, rue de Capellen. Anmeldung erforderlich.
Visite de projets SICONA en bus
 Rendez-vous: 18H00 hangar du SICONA à Olm, 12, rue de Capellen. Veuillez vous inscrire.



People for Nature



INVITATION

Nature for People

30. Mai 10 / 30 mai 10

Kräuter auf dem Giele Botter/Tiresbiert in Differdingen und Pétingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr Ende Rue Titelberg beim Wasserbehälter in Niedercom.
Herbes sauvages au Giele Botter/Tiresbiert à Differdange et Pétange
Rendez-vous: 14H30 fin Rue Titelberg près du bassin à eau à Niedercom.

06. Juni 10 / 06 juin 10

Blumenwiesen und Tümpel in Leudelingen und Reckingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim letzten Haus in der Rue Eich in Leudelingen.
Prairies fleuries et mares à Leudelage et Reckange
Rendez-vous: 14H30 près de la dernière maison de la Rue Eich à Leudelage.

13. Juni 10 / 13 juin 10

Das Tagebaugelände Haard in Düdelingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr Parkplatz Lycée Technique Am Frankelach.
La minière à ciel ouvert Haard à Dudelange
Rendez-vous: 14H30 parking du Lycée Technique Am Frankelach.

20. Juni 10 / 20 juin 10

Tagesexkursion mit Bus nach Nettersheim
Treffpunkt: 8:00 Uhr Bettenburg Kirche, 8:15 Uhr Bartringen Kirche. Anmeldung erforderlich. Unkostenbeitrag.
Excursion d'une journée à Nettersheim en bus
Rendez-vous: 8H00 église de Bettenbourg, 8H15 église de Bertrange. Veuillez vous inscrire. Participation aux frais.

25. Juni 10 / 25 juin 10

Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Bettenburg
Treffpunkt: 22:00 Uhr bei der Kirche in Abweiler.
Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Bettenbourg
Rendez-vous: 22H00 près de l'église à Abweiler.

26. Juni 10 / 26 juin 10

Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Redingen
Treffpunkt: 22:00 Uhr beim Café Inoui in Redingen.
Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Redange
Rendez-vous: 22H00 près du Café Inoui à Redange.

4. Juli 10 / 4 juillet 10

Kräuterexkursion in Rümelingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim Musée des Mines in Rümelingen.
Excursion aux herbes sauvages à Rumelange
Rendez-vous: 14H30 près du Musée des Mines à Rumelange.

18. Juli 10 / 18 juillet 10

Die "Griechen" bei Bascharage und Garnich
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim "Wäschbur" in Hautcharage.
Les "Griechen" près de Bascharage et Garnich
Rendez-vous: 14H30 près du "Wäschbur" à Hautcharage.

01. August 10 / 01 août 10

Vögel im Attertall in Useldingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Kirche in Everlingen.
Oiseau de la vallée de l'Attert à Useldange
Rendez-vous: 14H30 près de l'église à Everlange.

28. August 10 / 28 août 10

Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Dippach
Treffpunkt: 20:45 Uhr bei der Kirche in Bettlingen.
Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Dippach
Rendez-vous: 20H45 près de l'église de Bettange.

23. September 10 / 23 septembre 10

Tiere der Obstwiesen in Schieren
Treffpunkt: 19:00 Uhr Rue Leberg hinter der Kreuzung mit der Nordstraße.
Les animaux des vergers à Schieren
Rendez-vous: 19H00 Rue Leberg après le croisement avec la Route du Nord.

25. September 10 / 25 septembre 10

Kochatelier: Kochen mit Wildkräutern in Mersch
Treffpunkt: 14:00 Uhr beim Lycée technique in Mersch, Square Marie-Astrid. Unkostenbeitrag.

People for Nature



INFO INVITATION



Nature for People

Anmeldung erforderlich.

Atelier: La cuisine aux herbes sauvages à Mersch

Rendez-vous: 14H00 près du Lycée technique à Mersch, Square Marie-Astrid. Participation aux frais. Veuillez vous inscrire.

26. September 10 / 26 septembre 10

Pilzexkursion mit Kochatelier in Feulen

Treffpunkt: 14:00 Uhr Parkplatz am Eingang zum Camping Fuussekaut.

Excursion aux champignons et atelier de cuisine à Feulen

Rendez-vous: 14H00 parking près de l'entrée du Camping Fuussekaut.

02. Oktober 10 / 02 octobre 10

Obstwiesen und ihre Nutzung in Bartringen

Treffpunkt: 14:00 Uhr beim Centre "A Schwall's" in Bartringen.

Les vergers et leur utilisation à Bertrange

Rendez-vous: 14H00 près du Centre "A Schwall's" à Bertrange.

09. Oktober 10 / 09 octobre 10

Der Naturwald in Roeser

Treffpunkt: 14:30 Uhr Rte de Luxembourg, gegenüber der Kapelle am CR186 (Kockelscheuer / Bettemburg).

La forêt en libre évolution à Roeser

Rendez-vous: 14H30 Rte de Luxembourg vis-à-vis de la chapelle au CR186 (Kockelscheuer / Bettemburg).

10. Oktober 10 / 10 octobre 10

Pilzexkursion in Mamer und Strassen

Treffpunkt: 14:30 Uhr kleiner Waldparkplatz am CR101 (Mamer / Kopstal) in der Nähe der Neimillen.

Excursion aux champignons à Mamer et Strassen

Rendez-vous: 14H30 petit parking en forêt au CR101 (Mamer / Kopstal) non loin de la Neimillen.

23. Oktober 10 / 23 octobre 10

Atelier: Land-Art in Saeul

Treffpunkt: 14:15 Uhr beim "Wäschbur" am Ortsausgang von Saeul.

Atelier: Land-Art à Saeul

Rendez-vous: 14H15 h près du "Wäschbur" à la sortie de Saeul.

20. November 10 / 20 novembre 10

Weihnachtsdekorationen aus Naturmaterialien in Grosbous und Vichten

Treffpunkt: 14:00 Uhr Mischhaus, 43 Rue Principale in Vichten.

Décorations de Noël en matériaux naturels à Grosbous et Vichten

Rendez-vous: 14H30 Mischhaus, 43 Rue Principale à Vichten.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, wenn nicht anders angegeben.

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer 26 30 36 25 der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

La participation aux activités est gratuite, sauf mention contraire.

Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro 26 30 36 25 de la Station Biologique SICONA.

Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.



2, rue de Nospelt L-8394 Oim
Tel: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Umweltministerium
Projet soutenu par le Ministère de l'Environnement

People for Nature



NAISSANCES

NOM

MARQUES GARCIA
SOUZA COSCURAO
MONTEIRO MARQUES
ALVES NUNES
BEIDELER
WALAK
O'CALLAGHAN
FERNANDES CARREIRA
FERNANDES CARREIRA
BEI
GONCALVES VARELA
SEIDEL LOURENCO
ZEIMET
LOPES FERREIRA
FLORA
DEICA
VANDIVINIT
THEIS
GERALDES
LOPES BENTO
BODSON
LEGG
MATOS COIMBRA
FANCELLI
JÜTTEL SCHINTGEN
ROLLINGER
NEVES COSTA
BAUSTERT DA COSTA
BOYLE
GONCALVES MOREIRA
SCHORTGEN
JOAQUIM
HURY
KOLAKOVIC
DE MARCO

PRENOM

RODRIGO
DIANA
YARA
RAPHAËL
LENIE
OLIVIER
CAMILLE
LARA
GUILHERME
ROBERTO
KELIYAN
SAMUEL
VANESSA
EMMA
JIL
ALEXANDRU
ALEX
GINA
TIAGO
NOAH
MICHEL
EUAN
LARA
LIO
LINA
CARINA
DIEGO
BRITANY
SUZANNA
NAILA
MAXIMILIAN
ENZA
ARNO
MIKA
GIADA

DATE DE NAISSANCE

01 AOÛT 2009
16 AOÛT 2009
17 AOÛT 2009
18 AOÛT 2009
18 AOÛT 2009
20 AOÛT 2009
27 AOÛT 2009
27 AOÛT 2009
27 AOÛT 2009
18 SEPTEMBRE 2009
27 SEPTEMBRE 2009
20 OCTOBRE 2009
21 OCTOBRE 2009
26 OCTOBRE 2009
31 OCTOBRE 2009
15 NOVEMBRE 2009
24 NOVEMBRE 2009
24 NOVEMBRE 2009
2 DÉCEMBRE 2009
3 DÉCEMBRE 2009
8 DÉCEMBRE 2009
26 DÉCEMBRE 2009
27 DÉCEMBRE 2009
28 DÉCEMBRE 2009
3 JANVIER 2010
3 JANVIER 2010
15 JANVIER 2010
24 JANVIER 2010
26 JANVIER 2010
27 JANVIER 2010
28 JANVIER 2010
29 JANVIER 2010
12 FÉVRIER 2010
27 FÉVRIER 2010-03-24
7 MARS 2010

MARIAGES

NOM

FISCHBACH JEAN-MARIE ET KAMWANYA KILUNDA
HEINTZ ROMAIN ET DEFRANG MANON
BOYLE OLIVIER ET MINKO SVYETLYNA
ZIAI SOHRAB ET LUCAS ANNE
AREAGO ADEOLA ET KRIER CORINA
PHAM NGUYEN PHU ET CROON MAGALI
DIOGO GERALDES JEAN LOUIS ET DA SILVA MADURO CATARINA
DEROUICH KARIM ET CHAÏR SELIMA

DATE

9 SEPTEMBRE 2009
15 SEPTEMBRE 2009
25 SEPTEMBRE 2009
10 OCTOBRE 2009
11 NOVEMBRE 2009
4 DÉCEMBRE 2009
15 DÉCEMBRE 2009
19 DÉCEMBRE 2009

GEMEINDERATSSITZUNG 9. OKTOBER 2009

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Sannipoli-Mehling,
Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt : Pizzaferrri, Quintus, Retter

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten

Einstimmig werden unter den Punkten a-d die Demissionen der Unterrichtsbeauftragten Thérèse Scholtes, Paule Gennari-Delles, Danièle Wewer-Wirtz und Mady Weiland zum 15. September 2009 angenommen.

- e) Der Posten eines Sozialarbeiters wird einstimmig angenommen, ebenso wie
- f) ein Halbtagsposten in der Gemeindeverwaltung
- g) Einstimmig wird Madame Christiane Wilwers, die vom Ruhestandsrecht Gebrauch machte, ein Geschenk im Werte von 125 Euro zugestanden. Sämtliche politische Fraktionen lobten den Einsatz der Lehrerin und bedankten sich.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Arbeitsverträge

Einstimmig wurden die Arbeitsverträge der Aushilfskräfte in den Schulen gestimmt.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Schulorganisation 2009/2010

Einstimmig wurden sowohl die Organisation der Schulaufsicht und der pädagogischen Unterstützung gestimmt.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister teilt mit, dass 60% der Schulabgänger aus der Monnericher Primärschule den Weg ins klassische Lyzeum gewählt haben, 33% besuchen die technischen Lyzeen, während 7% das "Préparatoire" besuchen. Des weiteren teilte der Bürgermeister mit, dass immer mehr Rentner von der Impfkampagne der Gemeinde profitieren und dass die Gemeinde Monnerich aktiv im Impfzentrum Esch mithelfen wird.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Subsidien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Summe von 425 Euro für die Teilnehmer des Kegelwettbewerbs der lokalen Kegelvereine und 2.650 Euro für den Tennis Club der Gemeinde Monnerich als Unterstützung zu den Mietausgaben in den Tennishallen Esch und Bettemburg.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Abrechnungen

	Kostenvoranschlag	Ausgaben
Material für die Gemeindewerkstatt	9.500 €	9.081,26 €
Material für die Gärtnerei	2.700 €	2.547,82 €
Material für das Behindertenteam	9.500 €	9.499,49 €
Nutzfahrzeug	106.000 €	94.478,87 €

Punkt 7 der Tagesordnung:

Kostenvoranschläge

Einstimmig werden folgende Kostenvoranschläge gestimmt:

- a) Neugestaltung des Dorfkerns in Monnerich 3.381.440,14 Euro
- b) Umbau im Gemeindehaus 505.000.- Euro
- c) Instandsetzung der „rue d'Europe“ in Steinbrücken 2.840.583.- Euro
- d) Neugestaltung der „rue des Bois“ in Monnerich 1.700.000.- Euro
- e) Radweg zwischen der „rue des Bois“ und dem FLF-Zentrum 150.000.- Euro

Punkt 8 der Tagesordnung:

Immobilien

Zum Bau der Rentnerwohnungen in Monnerich genehmigt der Gemeinderat einstimmig eine Konvention für eine Immobilientransaktion mit Herrn und Frau Steichen-Leclerc.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Entschädigungen

Einstimmig werden folgende finanzielle Entschädigungen im Kader der Volkszählung genehmigt: 1,50 Euro pro Hundeformular, 2 Euro pro Haushalt und 1,5 Euro pro Kontrolle.

GEMEINDERATSSITZUNG 20. NOVEMBER 2009

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì, Quintus,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Retter

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten

Einstimmig wird der Posten eines Redaktors geschaffen, der von Madame Karin Lulling besetzt werden wird. Ihr bisheriger Posten als Expéditionnaire im Einwohnermeldeamt wird daher abgeschafft.

Die Lehrbeauftragte, Madame Denise Heiderscheid, welche in den Ruhestand eintrat, erhält ein Geschenk im Werte von 125 Euro (einstimmig).

Eine goldene Uhr im Werte von 1.500 Euro für ihr 20jährige Tätigkeit in den Diensten der Gemeinde erhält Madame Simone Kohl (einstimmig).

Punkt 2 der Tagesordnung:

Zusammensetzung der Schulkommission

Die Schulkommission setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Dan Kersch, 4 stimmberechtigte, vom Gemeinderat gewählte Mitglieder: Danielle Becker-Bauer, Nadine Schwarz-Everling, Nancy Kemp-Arend, Jeannot Fürpass, 3 Mitglieder mit beratender Stimme (vom Gemeinderat gewählt): Eliane Esch-Wintersdorf, Mady Abens, Michèle Retter, 2 stimmberechtigte Vertreter des Lehrpersonals: Mariette Kerger, Robert Rings, 2 stimmberechtigte Elternvertreter: Denise Backes, Serge Linden, sowie mit beratender Stimme: Paul Claus (Sekretär der Schulkommission) und Yves Kirps (Verantwortlicher der Maison Relais).

Punkt 3 der Tagesordnung:

Neuer Sitzungssaal

Einstimmig wurde das Kulturzentrum Arthur Thinner als Sitzungssaal des Gemeinderates bestimmt bis der Umbau im Gemeindehaus beendet ist.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister lädt die Mitglieder des Gemeinderates zur Subsidienüberreichung an die Schüler, zur Rentnerfeier und zum Abschlussfest der „Journée de Rencontre“ ein. Außerdem wird eine Arbeitsgruppe mit Vertretern sämtlicher Parteien eingesetzt, welche die neue Wassertaxe ausarbeiten soll.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Konventionen

Der Gemeinderat beschloss folgende Konventionen:

- a) mit Herrn Frédéric Stringaro aus Monnerich, welcher in seiner Eigenschaft als Mitglied der Feuerwehr den Führerschein der Klasse C1+E macht. (einstimmig)
- b) mit den Gesellschaften ALGOA und SACEM wegen der Übertragung von Radio und TV über das gemeindeeigene Kabelnetz (1 Gegenstimme).
- c) mit dem Familienministerium und der Maison Relais (einstimmig)
- d) mit Herrn und Frau Fernand Rosen-Petit aus Steinbrücken, die der Gemeinde erlauben während den Arbeiten an der Schule ihr Grundstück als Anfahrtsweg zu benutzen (einstimmig).
- e) mit Herrn und Frau Gustave Schoder-Weirig aus demselben Grund wie Punkt d (einstimmig).

Punkt 6 der Tagesordnung:

Grundstückstausch

Einstimmig wird ein Grundstückstausch mit Herrn und Frau Steichen-Leclerc aus Monnerich genehmigt. (Verkaufsakt).

Punkt 7 der Tagesordnung:

Außergewöhnliche Subsidien

Zum 75. Jubiläum erhält die lokale Sektion der „Lëtzebuurger Natur- a Vulleschützliga“ eine finanzielle Unterstützung von 625 Euro. (einstimmig)

Punkt 8 der Tagesordnung:

Gewöhnliche Subsidien

Folgende Vereinigungen erhielten 25 Euro: Amicale Albert Ungeheuer, Amicale Sportive des handicapés Physiques, Fondatioun Hëllef fir d'Natur, Fondatioun Lëtzebuurger Blannervereenegung, Fondation Luxembourgaise contre le cancer, Handicap International, Luxembourg Air rescue,

INFORMATIONS GEMEINDEROT

ONGD-FNEL, Service Krank Kanner doheem, US Veterans Friends Luxembourg, Velo-Union Esch

Punkt 9 der Tagesordnung:

Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat nimmt einstimmig einen Kostenvoranschlag über 440.000 Euro für den Bau einer Halle für den CIGL in Steinbrücken an.

Punkt 10 der Tagesordnung:

Verkehrsreglement

Der Gemeinderat bestätigte nachträglich einstimmig eine dringende Änderung des Verkehrsreglementes am Eingang des „Minettkompost“.

Punkt 11 der Tagesordnung:

Namensgebung

Einstimmig wurden folgende offizielle Namen festgelegt: „Duerfplatz“ wurde den Hof beim Club Senior, „Maison Bicheler“ für das Studentenwohnheim, „Centre Culturel beim Nèssert“ für das neue Kulturzentrum in Bergem

Punkt 12 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Herrn Quintus (Déi Gréng) zum Thema Minettkompost und Buslinie 17 des TICE.

GEMEINDERATSSITZUNG 11. DEZEMBER 2009

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister

Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen

Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzeraferri, Quintus, Retter,

Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte

Entschuldigt: Dondelinger

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Anzahl der Gemeindefunktionäre in ihren Laufbahnen.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Entschädigungen für politische Mandate

Mit drei Enthaltungen und einer Gegenstimme wurden die Entschädigungen für die Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates, sowie der Kommissionen und des Sozialbüros festgelegt. Details finden Sie im französischen Teil der Gemeinderatssitzung.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister lädt die Mitglieder des Gemeinderates zur Rentnerfeier und zur Subsidienüberreichung an die Schüler und Studenten ein.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Konventionen

Einstimmig werden folgenden Konventionen gut geheißen:

- a) mit dem Familienministerium, dem Sportministerium und der Maison Relais zum Projekt „Multisport Monnerich“ (MUMO),
- b) mit dem Familienministerium und der Maison Relais als Anhang zur bestehenden Konvention
- c) mit Herrn Jean-Pierre Weyrich-Horsmanns zur Erschließung eines Weihers in Monnerich „Auf Schlitterhoecht“,
- d) mit der UGDA zur Organisation des Musikunterrichtes 2009/2010

Punkt 5 der Tagesordnung:

Lärmbekämpfung

Der Gemeinderat unterstützt einstimmig den Aktionsplan zur Bekämpfung des Lärmes in der Gemeinde.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Einstimmig werden die Budgets des Sozialamtes angenommen:

	2009- berichtigt	Budget 2010
Ordentliche Einnahmen	257.900 €	259.650 €
Ordentliche Ausgaben	257.755 €	259.555 €
Überschuss (2008)		164,33 €
(2009)	309,33 €	
Resultat	309,33 €	404,33 €

INFORMATIONS GEMEINGEROT

Punkt 7 der Tagesordnung:

Präsentation des berichtigten Budgets 2009
und des Budgets 2010 der Gemeinde Monnerich
(Abstimmung am 18. Dezember 2009)

Gewöhnliche Einnahmen:

Einnahmen	
2009	18.428.565,74 €
2010	18.114.896,07 €

Gewöhnliche Ausgaben:

2009	14.601.387,13 €
2010	14.759.449,08 €

Außergewöhnliche Einnahmen:

2009	2.538.342 €
2010	18.854.329 €

Außergewöhnliche Ausgaben:

2009	13.649.558,50 €
2010	24.437.100 €

GEMEINDERATSSITZUNG 18. DEZEMBER 2009

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferr, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Dondelinger

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten

Tom Oswald erhält den freigewordenen Posten des Sozialarbeiters.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Mietvertrag

Mit der Uni Lëtzebuerg wird einstimmig ein Mietvertrag zwecks der Studentenwohnungen in der „Maison Bicheler“ abgeschlossen.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Kostenvoranschläge

Einstimmig wird ein zusätzlicher Kredit zur Amenagierung des Platzes beim Club Senior (Duerfplatz) in einer Höhe von 273.681,03 Euro angenommen.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Abschluss

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abschlussrechnung des Verbindewegs zwischen der „Place Bleser“ und dem Parking bei der Gemeinde. Statt der vorgesehenen 102.000 Euro wurden 80.701,09 Euro gebraucht.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister lädt die Mitglieder zur feierlichen Einweihung des Studentenwohnheimes am 28. Januar 2010 und zur Personalfeier der Gemeinde Monnerich am 15. Januar 2010 ein.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Haushalt (2009 berichtigt und 2010)

Der berichtigte Haushalt 2009 wurde einstimmig angenommen. Der Haushalt 2010 wurde mit 10 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung und einer Gegenstimme angenommen.



INFO GEMEINGEROT

GEMEINDERATSSITZUNG 29. JANUAR 2010

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrri, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Dondelinger

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten

- a) Einstimmig wird die Schaffung eines Postens als Architekt in der Karriere des Gemeindefunktionärs beschlossen
- b) Frau Karin Wenkin-Barnig wird eine goldene Uhr im Werte von 1.500 Euro einstimmig zugestanden.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Verkehrsreglement

Einstimmig wird eine Änderung des Verkehrsreglementes während den Arbeiten in der „rue de l'Église“ genehmigt.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister teilt den Mitgliedern des Gemeinderates mit, dass die Vereinigung "Monnerich hëllef" 6.280 Euro (1 Euro pro Einwohner) zu Gunsten der Erdbebenopfer Haitis überwiesen hat.

Die nächste Sitzung der Arbeitsgruppe, die über die Wasserpreise diskutiert, wird am 22. Februar stattfinden.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Statuten

Der Gemeinderat nimmt die Statuten von „Grease Gang a.s.b.l.“ und der Elternvereinigung der Gemeinde Monnerich zur Kenntnis.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Immobilien

Der Gemeinderat bewilligt folgende Immobilientransaktionen:

- a) Konvention mit der Sparkasse über den Verkauf eines Hauses in der Escher Strasse zum Preis von 650.000 Euro, um eine Agentur einzurichten (2 Gegenstimmen).
- b) Einstimmig wurde ein Grundstückstausch mit Herrn und Frau Luc Kieffer-Mousel und Frau Séraphine Mallinger-Kieffer genehmigt, wobei die Gemeinde zusätzlich noch 4000 Euro erhalten wird. Der Grundstückstausch war notwendig um Fußwege miteinander verbinden zu können.
- c) Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich, Maître Gaston Stein, Kurator der S.A. G. Valvasori, der DEXIA-Bil und der BGL BNP Paribas. Demnach erhält die Gemeinde verschiedene Parzellen „In Molter“ zum Preis von 1.957.775,80 Euro plus Zinsen zurück und erhält weitere Parzellen „In Molter“ zum symbolischen Preis von 1 Euro (1 Gegenstimme). Diese Konvention muß noch vom zuständigen Gericht angenommen werden.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Konventionen

Folgende Konventionen werden einstimmig angenommen:

- a) mit dem Familienministerium und der Vereinigung „Jugendzentrum Gemeng Monnerech asbl“
- b) mit dem Unterrichtsministerium zur zeitweiligen Beschäftigung von Erziehern und Erzieherinnen
- c) mit dem Unterrichtsministerium zur zeitweiligen Beschäftigung von Personal im sozio-educativen Sektor
- d) mit dem Unterrichtsministerium zur Beschäftigung von Aushilfslehrern in der Grundschule

Punkt 7 der Tagesordnung:

Gemeindewälder

Einstimmig wird der Verwaltungsplan 2010 der Forstverwaltung angenommen. Ausgaben von 63.500 Euro stehen Einnahmen von 16.700 Euro gegenüber.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Geldanleihe

Mit einer Gegenstimme erteilt der Gemeinderat dem Schöffenrat die prinzipielle Erlaubnis einen Teil der im Haushalt 2010 vorgesehenen Anleihe tätigen zu dürfen.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Frau Retter (ADR) betreffs illegaler Abfallentsorgung in der Cité Molter.

GEMEINDERATSSITZUNG 19. MÄRZ 2010

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Quintus, Retter

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten

- a) Der Gemeinderat hebt einstimmig die Risikoprämie für den Verantwortlichen der Maison Relais an.
- b) Mit einer Gegenstimme und einer Enthaltung wird ein neuer Gemeindeposten als administrativer Sekretär des Sozialamtes geschaffen.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Bürgermeister Kersch teilt mit, dass die Gewerbesteuer 2009 5.960.916,64 € betragen wird.

Was eine Mindereinnahme von 538.896,66 € gegenüber der vom Ministerium ursprünglich vorgesehenen Summe bedeutet.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Immobilien

Ohne Gegenstimme genehmigt der Gemeinderat folgende Immobilientransaktionen:

- a) die Gemeinde kauft von Herrn Jean Cigrang aus Bech-Kleinmacher eine Parzelle von 70 Zentiar in der Escherstrasse in Monnerich
- b) die Gemeinde kauft von Frau Odile Biver aus Steinbrücken eine Parzelle von 32,45 Ar zum Bau von Wohnungen in Monnerich (Konvention)
- c) zum selben Zweck kauft die Gemeinde von Frau Bernadette Michel aus Schuttringen, Herrn Patrick Michel aus Steinsel und Frau Elise Mohr aus Niederaanven ein Wohnhaus mit verschiedenen Grundstücken in Monnerich (Konvention)
- d) mit Herrn Arsène Peter aus Pissingen tauscht die Gemeinde Parzellen in Monnerich gelegen im „Schallefeld“.
- e) Kauf eines Grundstücks von 50 m² im „Krummenfurt“ (Hëllef fir d'Natur)
- f) Kauf verschiedener Parzellen in der „Rue de l'Église“ in Monnerich. (En prise)

Punkt 4 der Tagesordnung:

Reglement zur Nutzung der „Duerfplaz“

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Reglemente zur Nutzung der „Duerfplaz“

Punkt 5 der Tagesordnung:

Musikunterricht

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Organisation 2009/2010 des Musikunterrichtes.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Subsidien an die Sportler

Einstimmig werden die Subsidien an die erfolgreichen Sportler unserer Gemeinde genehmigt. Insgesamt werden 7.625 Euro ausbezahlt.

INFORMATIONS GEMEINDEROT

Punkt 7 der Tagesordnung:

Außergewöhnlicher Subsid

Das Hubert Clément Lyzeum erhält 250 Euro als Beteiligung am Projekt „Europrojet 2010 – Moving under the Rainbow“

Punkt 8 der Tagesordnung:

Konventionen

Folgende Konventionen werden einstimmig angenommen:

- a) mit dem Familienministerium und der Maison Relais
- b) mit Herrn Marc Witry aus Bergem im Rahmen eines Projektes der SICONA Ouest
- c) mit dem Familienministerium und der Gesellschaft „Foyer am Duerf fir Jonk an Al“ im Rahmen des „Club Senior am Duerf“
- d) mit der Gesellschaft „Foyer am Duerf fir Jonk an Al“ im Rahmen des „Club Senior am Duerf“

Punkt 9 der Tagesordnung:

Abrechnung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die abschließenden Konten der Arbeiten am Wasserturm in Steinbrücken. Statt der eingeplanten 335.000 Euro wurden 280297,80 Euro benötigt.

Punkt 10 der Tagesordnung:

Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat ist einstimmig mit 70.000 Euro zum Umbau der Räumlichkeiten für Gemeindearbeiter.

Punkt 11 der Tagesordnung:

Budget-Änderungen

Um eine verbrannte Ruine im Mettendall abzureißen und zu entsorgen, werden einstimmig 20.000 Euro gutgeheißen. Die Gemeinde muß das Geld bei den Besitzern wieder einreiben.

Punkt 12 der Tagesordnung:

Die Konten 2008

Einstimmig genehmigt der Gemeinde die Abschlusskonten 2008 des Gemeindevorstandes und des Schöffenrates.

Einnahmen	27.305.232,70 €
Ausgaben	17.567.579,53 €
Überschuss	9.737.653,17 €

Punkt 13 der Tagesordnung:

Verkehrsreglement

Eine Änderung des Verkehrsreglementes während den Arbeiten in der „Rue de l'Église“ wird einstimmig angenommen.

Punkt 14 der Tagesordnung:

Beratende Kommissionen

Auf Wunsch der Partei „Déi Gréng“ wird Herr Arsène Pennarz den verstorbenen Herrn Armand Hermes in der Verkehrskommission ersetzen.

Punkt 15 der Tagesordnung:

Mietvertrag

Ein Mietvertrag mit „ProActif“ wegen einer Kindertagesstätte in der „rue de l'Église“ wird einstimmig angenommen.

Punkt 16 der Tagesordnung:

Geänderte Statuten

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den geänderten Statuten der „Pompjeeën Monnerech“.



CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 9 OCTOBRE 2009

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins

Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Sannipoli-Mehling,

Schanen, Schramer, conseillers

Excusés : Pizzaferri, Quintus, Retter

Point 1 de l'ordre du jour

Affaires du personnel

- a)b)c)d) Le conseil communal approuve à l'unanimité la demande des dames Thérèse Scholtes, Paule Gennari-Delles, Danièle Wewer-Wirtz et Mady Weiland, chargées de cours dans l'enseignement primaire de Mondercange, tendant à l'obtention de la démission de leurs postes avec effet au 15 septembre 2009.
- e) Le conseil communal approuve à l'unanimité la création d'un poste de salarié à tâche intellectuelle dans la carrière de l'assistant social.
- f) Le conseil communal approuve à l'unanimité la création d'un poste à mi-temps de salarié à tâche intellectuelle.
- g) Le conseil communal décide à l'unanimité d'offrir un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ à la retraite de Mme Christiane Wilwers, institutrice de l'enseignement primaire de la commune de Mondercange. Les représentants des fractions politiques remercient Madame Wilwers pour son engagement en faveur des enfants.

Point 2 de l'ordre du jour

Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

Le conseil communal approuve à l'unanimité les contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales.

Point 3 de l'ordre du jour

Modification de l'organisation scolaire 2009/2010

- a) Le conseil communal approuve à l'unanimité les tableaux relatifs à l'organisation de la surveillance dans les écoles de Mondercange et de Pontpierre (complément à l'organisation scolaire).
- b) Le conseil communal approuve à l'unanimité les précisions concernant l'appui pédagogique à dispenser dans les écoles de Mondercange au cours de l'année scolaire 2009/2010 (complément à l'organisation scolaire).

Point 4 de l'ordre du jour:

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe que 60% des écoliers quittant l'école primaire ont été admis au lycée classique, 33% au lycée technique et 7% ont opté pour le régime préparatoire. Le nombre des crédientiers profitant de l'offre de vaccination par la commune a augmenté légèrement par rapport à l'année dernière. La commune de Mondercange participera activement à la campagne de vaccination contre la grippe porcine.

Point 5 de l'ordre du jour

Approbation de subsides

- a) Le conseil communal alloue à l'unanimité un subside de 425,- € à répartir aux clubs de joueurs de quilles participant au challenge de la commune.
- b) Le conseil communal alloue un subside de 2.650,- € à l'association Tennis Club de la commune de Mondercange pour participer aux frais de location des courts de tennis à Esch/Alzette (CNT) et à Bettembourg pour la période d'octobre 2009 à mai 2010.

Point 6 de l'ordre du jour

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes suivants

Libellé	Devis	Dépense
acquisition de machines et d'équipements spéciaux pour les besoins de l'atelier communal	9.500 €	9.081,26 €

CONSEIL COMMUNAL

acquisition de machines et d'équipements pour les besoins des places publiques	2.700 €	2.547,82 €
acquisition de machines et d'équipements divers pour les besoins du service communal des travailleurs handicapés	9.500 €	9.499,49 €
acquisition de matériel roulant pour les besoins de l'atelier communal	106.000 €	94.478,87 €

Point 7 de l'ordre du jour:

Approbation de devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité les devis suivants:

- | | |
|--|----------------|
| a) Réaménagement du centre de Mondercange | 3.381.440,14 € |
| b) Transformation et réaménagement de la Mairie de Mondercange | 505.000 € |
| c) Aménagement de la rue de l'Europe à Pontpierre | 2.840.583€ |
| d) Réaménagement de la rue des Bois à Mondercange | 1.700.000 € |
| e) Aménagement d'une liaison cycliste entre le site FLF et la rue des Bois à Mondercange | 150.000 € |

Point 8 de l'ordre du jour:

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité un compromis d'échange sans soulte entre la commune de Mondercange et Monsieur et Madame STEICHEN-LECLERE relatif à des terrains de petites contenances dans le cadre de la construction d'une structure pour personnes âgées à Mondercange.

Point 9 de l'ordre du jour:

Fixation d'indemnités

Le conseil communal approuve à l'unanimité pour le recensement fiscal annuel du 15 octobre une indemnité de 1,50 € par fiche de chien recensé et de 2,00 € par feuille de ménage recensé aux agents recenseurs et une indemnité de 1,50 € par fiche de chien et par feuille de ménage contrôlées aux agents contrôleurs.

SÉANCE DU 20 NOVEMBRE 2009

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrri, Quintus,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers
Excusés : Retter

Point 1 de l'ordre du jour

Affaire de personnel

- a) Après le changement de carrière de Mme Karin Lulling, le conseil communal crée un poste de fonctionnaire dans la carrière du rédacteur au service guichet unique (accueil, population, état civil), service attaché au secrétariat communal.
- b) Unanimité pour la nomination de Mme Karin Lulling sur ce poste.
- c) Le poste d'expéditionnaire administratif, occupé antérieurement par Madame Lulling est supprimé.
- d) Le conseil communal offre un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ à la retraite de Mme Denise Heiderscheid, chargée de cours dans l'enseignement primaire de la commune de Mondercange.(unanimité)
- e) Le conseil communal attribue une montre en or d'une valeur de 1.500,00 € pour 20 années de service à Madame Simone KOHL. (unanimité)

Point 2 de l'ordre du jour

Constitution de la commission scolaire

La commission scolaire se compose des membres comme suit:

- 1 président : Dan Kersch
- 4 membres avec voix délibérative désignés par le conseil communal : Danielle Becker-Bauer, Nadine Schwarz-Everling, Nancy Kemp-Arend, Jeannot Fürpass
- 3 membres avec voix consultative désignés par le conseil communal : Eliane Esch-Wintersdorf, Mady Abens, Michèle Retter

CONSEIL COMMUNAL

- 2 représentants du personnel des écoles élus par le personnel des écoles avec voix délibérative parmi les membres du comité d'école ou du comité de cogestion : Mariette Kerger, Robert Rings
- 2 représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune et qui ne sont pas membres du personnel intervenant avec voix délibérative : Denise Backes, Serge Linden
- Le secrétaire de la commission scolaire (avec voix consultative) : Paul Claus
- Le chargé de direction de la Maison Relais Mondercange (avec voix consultative): Yves Kirps

Point 3 de l'ordre du jour

Désignation d'un local particulier pour la tenue des réunions du conseil communal pendant les travaux de transformation de la salle de réunion

Le conseil communal désigne le centre Arthur Thinnès comme local particulier pour la tenue des réunions du conseil communal entre le 1^{er} janvier 2010 et le 31 mai 2010.

Point 4 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre invite les membres du conseil communal à participer à la remise des subsides aux élèves méritants du 16 décembre, à la fête du 3^{ème} âge du 17 décembre et à la fête de clôture de la Journée de rencontre du 18 janvier 2010. Un groupe de travail composé par des représentants de tous les partis politiques représentés au conseil communal commencera ses travaux le 18 janvier 2010 pour élaborer une proposition concernant les nouveaux prix de l'eau.

Point 5 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve les conventions suivantes:

- a) avec M. Frédéric STRINGARO, demeurant à Mondercange, 4 rue op Féileschter, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C1 + E (camion avec remorque); (unanimité)
- b) avec les organismes de radiodiffusion, l'association luxembourgeoise de gestion des œuvres audiovisuelles (ALGOA) et la société civile SACEM concernant un

avenant à la convention portant autorisation à la commune de Mondercange en tant qu'exploitant d'un réseau d'antenne collective d'élargir la palette des programmes à distribuer par câble;(avec 1 refus)

- c) avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Maison Relais de Mondercange» portant avenant à la convention 2009 de la maison relais pour Enfants; (unanimité)
- d) avec M. et Mme Fernand ROSEN-PETIT, demeurant à Pontpierre, 36, Grand-rue, portant autorisation aux engins de chantier de passer par leur terrain pour avoir accès au chantier de démolition et reconstruction du bâtiment scolaire de Pontpierre;(unanimité)
- e) avec M. et Mme Gustave SCHODER-WEIRIG, demeurant à Pontpierre, 51, Grand-rue, portant autorisation aux engins de chantier de passer par leur terrain pour avoir accès au chantier de démolition et reconstruction du bâtiment scolaire de Pontpierre;(unanimité)

Point 6 de l'Ordre du Jour

Compromis d'échange sans soulte

Le conseil communal approuve le compromis d'échange sans soulte du 9 octobre 2009 suivant lequel M. et Mme Fernand STEICHEN-LECLERE, domiciliés à Mondercange, échangent avec la commune des parts de terrain, afin de réaliser la construction d'une structure pour personnes âgées sur le territoire de la commune de Mondercange dans un but d'utilité publique.(unanimité)

Point 7 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un subside extraordinaire

Le conseil communal alloue à l'unanimité un subside de 625 € à la «Lëizebuerger Natur- a Vulleschutzliga» section Bettembourg-Mondercange à l'occasion du 75ième anniversaire.

Point 8 de l'Ordre du Jour

Approbation de subsides ordinaires

Le conseil communal alloue pour l'année 2009 les subsides ordinaires suivants:

Association	Montant proposé
Amicale Albert Ungeheuer	25 €

CONSEIL COMMUNAL

Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25 €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25 €
Fondation Luxembourgeoise contre le cancer	25 €
Handicap International	25 €
Luxembourg Air Rescue	25 €
ONGD-FNEL	25 €
Service krank Kanner doheem	25 €
US Veterans Friends Luxembourg	25 €
Velo-Union Esch	25 €

Point 9 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve le devis au montant de 440.000 € concernant la construction d'un hall derrière l'ancien presbytère de Pontpierre pour les besoins du CIGL.

Point 10 de l'Ordre du Jour

Règlement de circulation – confirmation d'un règlement d'urgence

Le conseil communal confirme le règlement d'urgence pris par le collège échevinal pour régler la circulation par un système de feux tricolores à l'entrée du site Minettkompost à partir du 3 novembre 2009 pendant une durée de +/- 2 semaines.

Point 11 de l'Ordre du Jour

Dénomination de différentes structures

Le conseil communal confère les dénominations suivantes aux structures suivantes de la commune de Mondercange:

- «Duerfplaz» pour la cour près du Club Senior
- «Maison Bicheler» pour la structure regroupant les logements pour étudiants
- «centre culturel beim Nësset» pour le nouveau centre culturel de Bergem

Point 12 de l'Ordre du Jour

Interventions

Le conseil communal alloue un subside extraordinaire de 625.- € à l'association « K.C. Steebrecken 84 » à l'occasion de son 25ième anniversaire.

Point 13 de l'Ordre du Jour

Intervention

Intervention de Monsieur Quintus (Déi Gréng) au sujet du Minettkompost et de la ligne 17 du TICE.

SÉANCE DU 11 DÉCEMBRE 2009

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers
Excusés : Dondelinger

Point 1 de l'Ordre du Jour

Affaires de personnel

Le conseil communal fixe à l'unanimité les effectifs du cadre fermé des fonctionnaires de la Commune de Mondercange

Point 2 de l'Ordre du Jour

Refixation des indemnités

Le conseil communal refixe les indemnités du collège échevinal, du conseil communal, des commissions consultatives et de l'office social de la façon suivante (3 abstentions, 1 refus):

Bourgmestre:	211,20 € /nombre indice 100/mois
Echevins:	126,50 € /nombre indice 100/mois
Conseillers com.:	25,00 € /nombre indice 100/séance
Présidents & Secrétaires des commissions consultatives:	6,65 € /nombre indice 100/séance
Membres des commissions consultatives:	6,20 € /nombre indice 100/séance

CONSEIL COMMUNAL

Président de l'office social:
6,65 € / nombre indice 100/séance
Membres de l'office social:
6,20 € / nombre indice 100/séance

Point 3 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Monsieur le bourgmestre invite les membres du conseil communal à participer à la fête du 3ième âge et aux remises des subsides pour élèves et étudiants.

Point 4 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve les conventions suivantes:

- a) avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration, le Département ministériel des Sports et l'asbl "Maison Relais de la Commune de Mondercange" portant sur la réalisation du projet pilote "Multisport Monnerech" (MUMO);
- b) avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Maison Relais de la Commune de Mondercange» portant avenant à la convention 2009 de la maison relais pour Enfants;
- c) avec M. Jean-Pierre WEYRICH-HORSMANS relative à la création d'une mare sur un terrain situé à Mondercange, "Auf Schlitterhoecht".
- d) avec l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) portant avenant à la convention relative à l'organisation scolaire de l'année scolaire 2009/2010.

Point 5 de l'Ordre du Jour

Plan d'action bruit

Le conseil communal approuve l'avis définitif relatif au plan d'action bruit.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation du budget de l'office social de la Commune de Mondercange (rectifié 2009 et initial 2010)

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié de l'année 2009 et le budget initial pour l'année 2010 de

l'office social de la commune, dont les totaux sont les suivants:

	Rectifié 2009	Budget 2010
Recettes ordinaires	257.900 €	259.650 €
Dépenses ordinaires	257.755 €	259.555 €

Point 7 de l'Ordre du Jour

Présentation du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2009 et initial 2010)

	2009 (rectifié)	2010 (initial)
Service ordinaire:		
Recettes	18.428.565,74 €	18.114.896,07 €
Dépenses	14.601.387,13 €	14.759.449,08 €
Service extraordinaire		
Recettes:	2.538.342 €	18.854.329 €
Dépenses	13.649.558,50 €	24.437.100 €

SÉANCE DU 18 DÉCEMBRE 2009

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers
Excusés : Dondelinger

Point 1 de l'Ordre du Jour

Affaires de personnel

Le conseil communal désigne Monsieur Tom Oswald sur le poste vacant de salarié à tâche intellectuelle dans la carrière de l'assistant social.

Point 2 de l'Ordre du Jour

Contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail avec l'établissement public d'enseignement supérieur et de la

CONSEIL COMMUNAL

recherche «Université du Luxembourg» concernant la location de la «Maison Bicheler» sise 24, rue d'Esch à Mondercange.

Point 3 de l'ordre du jour

Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire au montant de 273.681,03 € concernant le projet «Réaménagement de la cour près du Club Senior à Mondercange - Duerfplaz»

Point 4 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un décompte

Le conseil communal approuve le décompte suivant:

Aménagement d'un chemin de liaison entre le parking Jules Bleser et le parking du complexe administratif à Mondercange

Devis (€) 102.000

Dépense (€) 80.701,09

Point 5 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre invite les membres du conseil à l'inauguration du foyer pour étudiants qui aura lieu le 28 janvier 2010 et à la fête du personnel du 15 janvier 2010.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Vote du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2009 et budget 2010)

Le conseil communal approuve le budget rectifié de l'année 2009 et le budget initial pour l'année 2010 de la Commune, dont les totaux sont les suivants:

	2009 (rectifié)	2010 (initial)
Service ordinaire:		
Recettes	18.428.565,74 €	18.114.896,07 €
Dépenses	14.601.387,13 €	14.759.449,08 €
Service extraordinaire		
Recettes:	2.538.342 €	18.854.329 €
Dépenses	13.649.558,50 €	24.437.100 €

Le budget rectifié 2009 est approuvé à l'unanimité des voix. Le budget 2010 est approuvé par dix voix contre une et une abstention.

SÉANCE DU 29 JANVIER 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins

Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Pizzaferrri, Quintus, Retter,

Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers

Excusés : Gaspar

Point 1 de l'Ordre du Jour

Affaires de personnel

- Le conseil communal accepte à l'unanimité de créer un poste de fonctionnaire dans la carrière de l'architecte.
- Le conseil communal accepte à l'unanimité d'attribuer une montre en or d'une valeur de 1.500 € pour 20 années de service à Madame Karin Wenkin-Barnig

Point 2 de l'Ordre du Jour

Règlement temporaire de la circulation

Le conseil communal décide à l'unanimité de prendre un règlement temporaire en matière de circulation au croisement des rues d'Ehlerange, d'Esch et de Limpach à Mondercange pendant le chantier dans la rue de l'Eglise à Mondercange.

Point 3 de l'ordre du jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal que la commune vient de transférer par l'intermédiaire de «Monnerech hëllef» la somme de 6.280 Euro en faveur des victimes du tremblement de terre à Haïti. La prochaine réunion du groupe de travail pour la fixation des taxes d'eau aura lieu le 22 février 2010.

Point 4 de l'Ordre du Jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par les associations suivantes:

- «GREASE GANG a.s.b.l.».
- Association des parents d'élèves de la commune de Mondercange

CONSEIL COMMUNAL

Point 5 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes:

a) compromis de vente entre la Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat et la commune de Mondercange concernant un immeuble sis à Mondercange, 5, rue d'Esch, au prix de 650.000,00 €, en vue de l'installation d'une agence bancaire (contre 2 voix).

b) compromis d'échange avec soulte entre la commune de Mondercange et M. et Mme Luc Kieffer-Mousel et Mme Séraphine Mallinger-Kieffer concernant divers terrains sis à Mondercange.

La transaction est à réaliser avec une soulte de 4.000.- € au profit de la commune. Elle a lieu dans un but d'intérêt public afin de créer une liaison de chemins piétonniers (unanimité).

c) convention-transaction entre la commune de Mondercange, Maître Gaston Stein, curateur de la S.A. G. VALVASORI en faillite, l'institut bancaire S.A. DEXIA-BIL et l'institut bancaire S.A. BGL BNP PARIBAS (contre une voix) suivant lequel la commune récupère les parcelles suivantes au prix total de 1.957.775,80 €, valeur au 30 juin 2008 à majorer des intérêts au taux légal à partir du 1er juillet 2008:

- une place d'une contenance totale de 29 a 40 au lieu-dit «IN MOLTER».
- une place (occupée) d'une contenance totale de 32 a 87 au lieu-dit «IN MOLTER».
- une place d'une contenance totale de 30 a 45 au lieu-dit «IN MOLTER».
 - et acquiert les parcelles suivantes au prix symbolique de 1 €:
- une place d'une contenance totale de 6 a 77 au lieu-dit «IN MOLTER».
- une place d'une contenance totale de 14 a 10 au lieu-dit «IN MOLTER».
- une place d'une contenance totale de 1 a 96 au lieu-dit «IN MOLTER».

- une place d'une contenance totale de 21 a 59 au lieu-dit «IN MOLTER».

- une place d'une contenance totale de 9 a 51 au lieu-dit «IN MOLTER».

Cette transaction est à réaliser dans un but d'intérêt public, et doit encore être approuvée par la justice.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve les conventions suivantes:

- avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'association «Jugendzentrum Gemeng Monnerech asbl» concernant la participation financière de l'Etat dans la gestion de la Maison des Jeunes pour l'année 2010
- avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation professionnelle concernant la mise à disposition temporaire d'éducateurs(trices) et/ou éducateurs(trices) gradué(e)s
- avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation professionnelle concernant la mise à disposition temporaire de personnel socio-éducatif
- avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation professionnelle concernant le remplacement du personnel intervenant dans l'enseignement fondamental.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Forêts communales - Approbation du plan de gestion des forêts pour l'année 2010

Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion proposé par l'Administration des Eaux et Forêts, accusant les totaux suivants:

Dépenses:	63.500 €
Recettes:	16.700 €

Point 8 de l'Ordre du Jour

Décision de principe pour contracter un emprunt de 7.000.000 € prévu au budget de l'exercice 2010

Le conseil communal marque son accord de principe contre une voix à la réalisation d'une première tranche de

CONSEIL COMMUNAL

7.000.000 € de l'emprunt total de 14.000.000 € prévu au budget de 2010.

Point 9 de l'ordre du jour

Interventions

Intervention de Madame Retter (ADR) au sujet d'une décharge illégale à côté de la Cité Molter.

SÉANCE DU 19 MARS 2010

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers
Excusés : Quintus, Retter

Point 1 de l'Ordre du Jour

Affaires de personnel

- Le conseil communal revalorise la prime de responsabilité dont bénéficie actuellement M.Yves Kirps, chargé de direction de la Maison Relais Mondercange.
- Le conseil communal procède contre une vois et une abstention à la création d'un poste de salariée à tâche intellectuelle à rémunérer conformément à la carrière D de l'employé communal. La tâche du nouveau collaborateur consistera à encadrer administrativement les services sociaux de la commune de Mondercange.

Point 2 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal que le montant de l'impôt commercial s'élève à 5.960.916,64 € ce qui constitue une moins value de 538.896,66 € par rapport au crédit indiqué par le ministère de l'intérieur.

Point 3 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières suivantes :

- compromis de vente entre la commune de Mondercange et Monsieur Jean Cigrang, demeurant à L-5403 Bech-Kleinmacher, pour une parcelle de terrain d'une contenance de 70 centiares sise à Mondercange, dans un but d'utilité publique afin de redresser la situation de la voirie et des trottoirs dans la rue d'Esch à Mondercange
- compromis de vente entre la commune de Mondercange et Madame Odile BIVER, demeurant à L-4396 Pontpierre, pour une parcelle de terrain d'une contenance de 32 ares 45 centiares sise à Mondercange, dans un but d'utilité publique afin de réaliser en coopération avec le Ministère du Logement un projet de construction d'habitations.
- compromis de vente entre la commune de Mondercange et Madame Bernadette Michel, demeurant à L-5369 Schuttrange, Monsieur Patrick Michel, demeurant à L-7321 Steinsel et Madame Elise Mohr, demeurant à L-6906 Niederaanven, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune les immeubles suivants:
 - une parcelle de 19a 90ca sise au lieu-dit «rue de Reckange».
 - une parcelle de 9a 20ca sise au lieu-dit «rue de Reckange».
 - une parcelle de 0.60a sise au lieu-dit «rue de Reckange».dans un but d'utilité publique afin de réaliser en coopération avec le Ministère du Logement un projet de construction d'habitations
- compromis d'échange sans soulte entre la commune de Mondercange et Monsieur Arsène Peter, demeurant à L-3985 Pissange, suivant lequel:
 - M. Peter cède à la commune une parcelle de terrain d'une contenance de 1 are 38 centiares sise à Mondercange, au lieu-dit «Schallefeld».
 - la Commune de Mondercange cède à Monsieur Arsène PETER, deux parcelles de terrain d'une contenance totale

CONSEIL COMMUNAL

de 2,08 ares sises à Mondercange, au lieu-dit «Schallefeld».

- e) compromis d'acquisition entre la commune de Mondercange et l'établissement d'utilité publique «Hëllef fir d'Natur» d'une part de terrain de +- 50 m2 au lieu-dit «Krummenfurt».
- f) compromis de vente collectif avec plan des emprises 09/261 IC-A801 dressé par le bureau d'études Schroeder & associés, concernant des parcelles appartenant à divers propriétaires, sises dans la section B de Mondercange, dans la rue de l'Eglise à Mondercange

Point 4 de l'Ordre du Jour

Règlements concernant le site «Duerfplaz» à Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité les règlements suivants concernant le site «Duerfplaz» à Mondercange:

- a) règlement communal concernant l'exploitation et l'utilisation du centre de rencontre «Duerfplaz» de la commune de Mondercange
- b) règlement portant fixation du tarif pour l'utilisation du centre de rencontre «Duerfplaz» de la commune de Mondercange

Point 5 de l'Ordre du Jour

Enseignement musical; organisation scolaire rectifiée 2009/2010

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire rectifiée de l'enseignement musical pendant l'année scolaire 2009/2010.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation des subsides aux sportifs méritants

Le conseil communal approuve à l'unanimité les subsides en faveur des sportifs méritants de la commune de Mondercange de la saison 2008/2009.

Le total des subsides s'élève à 7.625,- €.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un subside extraordinaire

Le conseil communal approuve à l'unanimité un subside extraordinaire de 250 € au Lycée Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette concernant l'organisation de l'«Europrojet 2010 – Moving under the Rainbow».

Point 8 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conventions suivantes:

- a) convention 2010 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Maison Relais de la commune de Mondercange» concernant la maison relais
- b) convention avec M. Marc Witry, demeurant à L-3316 Bergem, 1, rue de l'Eglise, concernant la réalisation de projets dans le cadre du programme d'action annuelle du SICONA Ouest
- c) convention 2010 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Foyer am Duerf fir Jonk an Al» concernant le service «centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées «Club Senior am Duerf»
- d) convention 2010 avec l'asbl «Foyer am Duerf fir Jonk an Al» concernant le service «centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées «Club Senior am Duerf»

Point 9 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un décompte

Le conseil communal approuve à l'unanimité de décompte suivantes:

Travaux de réfection du château d'eau enterré à Pontpierre

Devis (€) 335.000

Dépense (€) 280.297,89

Point 10 de l'Ordre du Jour

Approbation de devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis suivant se rapportant à l'exercice 2010:

CONSEIL COMMUNAL

Mairie de Mondercange (sous-sol) – aménagement de vestiaires et d'un réfectoire pour les besoins des services des «places publiques» et des «travailleurs handicapés»

70.000

Point 11 de l'Ordre du Jour

Modifications budgétaires

Le conseil communal modifie à l'unanimité le budget de l'année 2010 comme suit:

	crédit initial	modification
Désamorçage d'une situation dangereuse au Mettendall		
Evacuation de parties d'une maison incendiée menaçant ruine	0,-	+20.000,-

Remboursement des frais de désamorçage d'une situation dangereuse au Mettendall

Evacuation de parties d'une maison incendiée menaçant ruine	0,-	+20.000,-
---	-----	-----------

Point 12 de l'Ordre du Jour

Approbation du compte de gestion et du compte administratif de l'année 2008 de la Commune de Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compte de gestion et le compte administratif de l'exercice 2008 qui accusent le tableau récapitulatif suivant:

Recettes	27.305.232,70 €
Dépenses	17.567.579,53 €
Résultat (boni)	9.737.653,17 €

Point 13 de l'Ordre du Jour

Règlement de circulation

– confirmation d'un règlement d'urgence

Le conseil communal confirme à l'unanimité le règlement d'urgence pris par le collège échevinal pour régler la circulation dans la rue de l'Eglise à Mondercange à partir du 12 avril 2010 pendant une durée de +/- 15 mois en vue de procéder au redressement et à l'aménagement du parc.

Point 14 de l'Ordre du Jour

Commissions consultatives

Suite à la demande du parti Déi Gréng Monnerech, le conseil communal effectue à l'unanimité le changement suivant dans la composition de la commission de la circulation: M. Armand HERMES, membre défunt, sera remplacé par M. Arsène PENNARTZ.

Point 15 de l'Ordre du Jour

Contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail avec l'association sans but lucratif «ProActif» concernant la location d'une maison d'habitation sise à L-3917 Mondercange, 5, rue de l'Eglise, en vue d'y exploiter une structure d'accueil pour enfants.

Point 16 de l'Ordre du Jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts modifiés présentés par le service d'incendie et de sauvetage de la commune de Mondercange «Pompjeeën Monnerech».



Numéros de téléphone

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange
e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1
marc.biever@mondercange.lu
KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48
dirk.kirschten@mondercange.lu
ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-45
paola.ontano@mondercange.lu
PULLI Dan, rédacteur 55 05 74-63
dan.pulli@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74-35
laurent.pierre@mondercange.lu Fax: 55 57 49
REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74-34
guy.reinert@mondercange.lu
POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74-37
gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-72
maryse.heischbourg@mondercange.lu
LULLING Karin, expéditionnaire 55 05 74-31
karin.lulling@mondercange.lu
REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74-32
mireille.reisch@mondercange.lu
population@mondercange.lu
demandes de renseignements à titre professionnel
(4 Euro par adresse demandée)
MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33
guy.mathieu@mondercange.lu
Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39
paul.claus@mondercange.lu
Ouverture: Lundi de 7.30-11.30 et de 13.15-16.00 hrs
Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs
Jeudi de 13.15-16.00 hrs
KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 26 17 93 40
yveskirps@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-76
roland.fritsch@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74-82
tom.oswald@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE TECHNIQUE

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74
guy.lucius@mondercange.lu
SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78
yves.schumacher@mondercange.lu
SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79
patrick.schenten@mondercange.lu
HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73
michel.hames@mondercange.lu Fax: 55 05 74 80
FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire tech. 55 05 74-77
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DE SÉCURITÉ

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71
carmen.mentz@mondercange.lu
NENNO Norbert, délégué à la sécurité 55 05 74-83
norbert.nenno@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 05 74-36
Bâtiments communaux Mondercange
gaston.steichen@mondercange.lu
OESTREICHER Patrick 55 05 74-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu 55 60 25-200
KAUFMANN Roland 55 13 40 55
Bâtiments communaux Bergem et Pontpierre Fax: 57 43 13
roland.kaufmann@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51
Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

VALMORBIDA Mondo, ouvrier en chef 55 05 74-61
HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnès, Mondercange 55 05 74-54
Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04
Centre Culturel Bergem 51 58 65
Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33
Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05
Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30
Centre de Football, Mondercange 55 10 58
Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250
Hall Sportif Pontpierre 57 09 12
CIGL, Mondercange 55 81 11
Police
(Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200